



**உள்ளது நாற்பது**

***Uḷḷadu Nārpadu***

**Czterdzieści Wersów o Tym, co Jest**

**Bhagavan Sri Ramana**

Tłumaczenie z oryginału tamilskiego na język angielski: Michael James

Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski: Paweł Borcz

## Om Namō Bhagavate Sri Arunachalaramanaya

**பாயிரம் (pāyiram): Wers Wstępny (skomponowany przez Sri Muruganara)**

மெய்யி னியல்புமதை மேவுந் திறனுமெமக்  
கும்பும் படிமுருக னேதுகெனப் — பொய்யுலகின்  
கள்ளமறு மாற்றூற் கனரமணன் கட்டுரைத்தா  
னுள்ளது நாற்ப துவந்து.

*meyyi niyalbumadai mēvun tiraṇumemak  
kuyyūm paḍimuruga ṇōdukenap — poyyulahin  
kaḷḷamaru mātrāt gaṇaramaṇaṇ katturaittā  
nuḷḷadu nārpa duvandu.*

**பதச்சேதம்:** மெய்யின் இயல்பும், அதை மேவும் திறனும், எமக்கு உய்யும்படி முருகன் ஓதுக என, பொய் உலகின் கள்ளம் அறும் ஆற்றூல் கன ரமணன் கட்டுரைத்தான் உள்ளது நாற்பது உவந்து.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *meyyiṇ iyalbum, adai mēvum tiraṇum, emakku uyyumpaḍi murugaṇ ṍduka eṇa, poy ulahiṇ kaḷḷam arum ātrāl gaṇa ramaṇaṇ katturaittāṇ uḷḷadu nārpadu uvandu.*

**அன்வயம்** (பதம் பிரித்துக் கொண்டு கூட்டல்): முருகன் 'மெய்யின் இயல்பும், அதை மேவும் திறனும், உய்யும்படி எமக்கு ஓதுக' என, கன ரமணன் பொய் உலகின் கள்ளம் அறும் ஆற்றூல் உவந்து 'உள்ளது நாற்பது' கட்டுரைத்தான்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *murugaṇ 'meyyiṇ iyalbum, adai mēvum tiraṇum, uyyumpaḍi emakku ṍduka' eṇa, gaṇa ramaṇaṇ poy ulahiṇ kaḷḷam arum ātrāl uvandu uḷḷadu nārpadu kaṭṭu uraittāṇ.*

**Polskie tłumaczenie:** Kiedy Muruganar poprosił: 'Abyśmy mogli zostać zbawieni, objaw nam naturę rzeczywistości i sposób, dzięki któremu możemy ją osiągnąć [dosięgnąć jej lub dołączyć do niej]', szlachetny Ramana, ponieważ wolny jest on od złudzenia nierzeczywistego świata, radośnie i z pewnością ułożył *Uḷḷadu Nārpadu* [Czterdzieści Wersów o Tym, co Istnieje].

## மங்கலம் (*maṅgalam*): Wersy Błogosławiące

### *Maṅgalam wers 1:*

உள்ளதல துள்ளவுணர் வுள்ளதோ வுள்ளபொரு  
ளுள்ளலற வுள்ளத்தே யுள்ளதா — லுள்ளமெனு  
முள்ளபொரு ளுள்ளலெவ னுள்ளத்தே யுள்ளபடி  
யுள்ளதே யுள்ள லுணர்.

*uḷḷadala duḷḷavuṇar vuḷḷadō vuḷḷaporu  
ḷuḷḷalara vuḷḷattē yuḷḷadā — luḷḷameṇu  
muḷḷaporu ḷuḷḷaleva nuḷḷattē yuḷḷapaḍi  
yuḷḷadē yuḷḷa luṇar.*

**பதச்சேதம்:** உள்ளது அலது உள்ள உணர்வு உள்ளதோ? உள்ள பொருள் உள்ளல் அற  
உள்ளத்தே உள்ளதால், உள்ளம் எனும் உள்ள பொருள் உள்ளல் எவன்? உள்ளத்தே உள்ளபடி  
உள்ளதே உள்ளல். உணர்.

***Padacchēdam*** (rozdzielenie słów): *uḷḷadu aladu uḷḷa-v-uṇarvu uḷḷadō? uḷḷa-poruḷ uḷḷal-ara uḷḷattē  
uḷḷadāl, uḷḷam eṇum uḷḷa-poruḷ uḷḷal evaṇ? uḷḷattē uḷḷapaḍi uḷḷadē uḷḷal. uṇar.*

**அன்வயம்:** உள்ளது அலது உள்ள உணர்வு உள்ளதோ? உள்ள பொருள் உள்ளல் அற  
உள்ளத்தே உள்ளதால், உள்ளம் எனும் உள்ள பொருள் எவன் உள்ளல்? உள்ளத்தே உள்ளபடி  
உள்ளதே உள்ளல்; உணர்.

***Anvayam*** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *uḷḷadu aladu uḷḷa-v-uṇarvu uḷḷadō? uḷḷa-  
poruḷ uḷḷal-ara uḷḷattē uḷḷadāl, uḷḷam eṇum uḷḷa-poruḷ evaṇ uḷḷal? uḷḷattē uḷḷapaḍi uḷḷadē uḷḷal; uṇar.*

**Polskie tłumaczenie:** Gdyby to, co istnieje, nie istniało, czy istniejąca świadomość istniałaby?  
Skoro istniejąca substancja istnieje w sercu bez myśli, jak myśleć o istniejącej substancji, która jest  
nazywana ‘sercem’? Tylko bycie w sercu takim, jakim jest, jest myśleniem. Wiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Gdyby *uḷḷadu* [to, co jest, lub to, co istnieje] nie istniało, czy *uḷḷa-v-  
uṇarvu* [istniejąca świadomość, rzeczywista świadomość lub świadomość tego, co jest] istniałoby?  
[Lub: (1) Czy *uḷḷa-v-uṇarvu* istnieje jako coś innego niż *uḷḷadu*? (2) Czy poza *uḷḷadu* istnieje  
świadomość by myśleć [o tym, medytować nad tym lub to zbadać?]] Skoro *uḷḷa-poruḷ* [istniejąca  
substancja lub rzeczywistość] istnieje w sercu bez myśli, jak [lub kto może] myśleć [zbadać lub  
medytować] o *uḷḷa-poruḷ*, które jest nazywane ‘*uḷḷam*’ [sercem]? Tylko bycie w sercu takim, jakim

jest [czyli jako czysta, wolna od myśli samoświadomość], jest myśleniem [o tym, medytowaniem nad tym, kontemplowaniem tego, badaniem tego lub czczeniem tego]. Wiedz [lub bądź świadomym] [tego takim, jakim jest].

### **Maṅgalam wers 2:**

மரணபய மிக்குளவம் மக்களர னாக  
மரணபவ மில்லா மகேசன் — சரணமே  
சார்வர்தஞ் சார்வொடுதாஞ் சாவுற்றூர் சாவெண்ணஞ்  
சார்வரோ சாவா தவர்.

*maraṇabhaya mikkuḷavam makkaḷara ṇāha  
maraṇabhava millā mahēśaṇ — caraṇamē  
sārvartaṅ cārvoḍutāṅ cāvutrār sāveṇṇaṅ  
cārvarō sāvā davar.*

**பதச்சேதம்:** மரணபயம் மிக்கு உள அம் மக்கள் அரண் ஆக மரண பவம் இல்லா மகேசன் சரணமே சார்வர். தம் சார்வு ஓடு தாம் சாவு உற்றூர். சாவு எண்ணம் சார்வரோ சாவாதவர்?

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *marāṇa-bhayam mikku uḷa am makkaḷ araṇ-āha marāṇa-bhavam-illā mahēśaṇ caraṇamē sārvar. tam sārva oḍu tām sāvū utrār. sāvū eṇṇam sārvarō sāvādavar?*

**அன்வயம்:** மரணபயம் மிக்கு உள அம் மக்கள் அரண் ஆக மரண பவம் இல்லா மகேசன் சரணமே சார்வர். தம் சார்வு ஓடு தாம் சாவு உற்றூர். சாவாதவர் சாவு எண்ணம் சார்வரோ?

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *marāṇa-bhayam mikku uḷa am makkaḷ araṇ-āha marāṇa-bhavam-illā mahēśaṇ caraṇamē sārvar. tam sārva oḍu tām sāvū utrār. sāvū eṇṇam sārvarō?*

**Polskie tłumaczenie:** Ludzie o czystym sercu, którzy mają intensywny strach przed śmiercią, będą szukać schronienia u stóp Boga, który jest pozbawiony śmierci i narodzin, jako twierdzy. Poprzez swoje schronienie przechodzą śmierć. Czy ci, którzy są nieśmiertelni, będą mieć coś wspólnego z myślą o śmierci?

**Parafraza objaśniająca:** Ludzie o czystym sercu, którzy mają intensywny strach przed śmiercią, będą szukać schronienia [lub poddadzą się] u stóp *Mahēśana* [Wielkiego Pana, Śivy lub Boga], który jest pozbawiony śmierci i narodzin, [polegając na nim] jako [ich obronnej] twierdzy. Kiedy

przyjmują schronienie [lub zaraz po przyjęciu schronienia], ich ego umiera [i pozostaje tylko ich prawdziwa natura, czyli nieśmiertelna świadomość]. Czy ci, którzy [dzięki temu] są nieśmiertelni, będą [kiedykolwiek ponownie] mieć coś wspólnego z myślą o śmierci?

## நூல் (*nūl*): Tekst

### Wers 1

நாமுலகங் காண்டலா னானுவாஞ் சத்தியுள  
வோர்முதலெ யொப்ப லொருதலையே — நாமவுருச்  
சித்திரமும் பார்ப்பானுஞ் சேர்படமு மாரொளியு  
மத்தினையுந் தானு மவன்.

*nāmulahaṅ kāṇḍalā ṅāṅāvāṅ cattiyaḷa*  
*vōrmudalai yoppa lorutalaiyē — nāmavuruc*  
*cittiramum pārppāṅuṅ cērapadamu māroḷiyu*  
*mattaiṅaiyun tāṅā mavaṅ.*

**பதச்சேதம்:** நாம் உலகம் காண்டலால், நானு ஆம் சத்தி உள ஓர் முதலெ ஒப்பல் ஒருதலையே.  
நாம உரு சித்திரமும், பார்ப்பானும், சேர்படமும், ஆர் ஒளியும் — அத்தினையும் தான் ஆம்  
அவன்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *nām ulaham kāṇḍalāl, nāṅā ām śatti uḷa oṛ mudalai oppal*  
*orutalaiyē. nāma uru cittiramum, pārppāṅum, sērapadamum, āṛ oḷiyum — attaiṅaiyum tāṅ ām avaṅ.*

**Polskie tłumaczenie:** Ponieważ widzimy świat, zaakceptowanie jednej fundamentalnej rzeczy, która ma moc, która staje się wieloma, jest z pewnością najlepszą opcją. Obraz nazw i form, ten, który widzi, spójny ekran i przenikające światło – to wszystko to on, który jest nami samymi.

**Parafraza objaśniająca:** Ponieważ my [jako ego] widzimy świat, zaakceptowanie jednego *mudal* [pierwszej rzeczy, początku, źródła, podstawowej lub fundamentalnej rzeczywistości], który ma moc, która staje się wieloma [pozorami, mianowicie nami samymi jako ego, widzącym lub postrzegającym oraz wszystkimi różnorodnymi zjawiskami, które stanowią ten lub jakikolwiek inny świat, który możemy widzieć lub postrzegać], jest z pewnością najlepszą opcją. Obraz nazw i form [świat i wszelkie inne zjawiska pojawiające się w umyśle], ten, kto widzi [ten obraz] [mianowicie ego], spójny ekran [umysł jako tło, na którym się pojawia] i przenikające światło [umysł jako odbite światło świadomości, które oświetla jego pojawienie się] — to wszystko to on [jedna pierwotna rzecz], który jest nami samymi [naszą prawdziwą naturą].

## Wers 2

மும்முதலை யெம்மதமு முற்கொள்ளு மோர்முதலே  
மும்முதலாய் நிற்குமென்று மும்முதலு — மும்முதலே  
யென்னலகங் கார மிருக்குமட்டே யான்கெட்டுத்  
தன்னிலையி னிற்ற றலை.

*mummudalai yemmatamu muṭkoḷḷu mōrmudalē*  
*mummudalāy niṭkumēṇḍru mummudalu — mummudalē*  
*yēṇṇalahaṅ kāra mirukkumaṭṭē yāṇkeṭṭut*  
*taṇṇilaiyi niṭra ṭalai.*

**பதச்சேதம்:** மும் முதலை எம் மதமும் முன் கொள்ளும். ‘ஓர் முதலே மும் முதலாய் நிற்கும்’,  
‘என்றும் மும் முதலும் மும் முதலே’ என்னல் அகங்காரம் இருக்கும் மட்டே. யான் கெட்டு, தன்  
நிலையில் நின்றல் தலை.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *mum mudalai e-m-matamum muṇ koḷḷum. ‘ōr mudalē mum mudalāy niṭkum’, ‘ēṇḍrum mum mudalum mum mudalē’ eṇṇal ahaṅkāram irukkum maṭṭē. yāṇ keṭṭu, taṇ nilaiyil niṭraṭ talai.*

**அன்வயம்:** எம் மதமும் மும் முதலை முன் கொள்ளும். ‘ஓர் முதலே மும் முதலாய் நிற்கும்’, ‘மும்  
முதலும் என்றும் மும் முதலே’ என்னல் அகங்காரம் இருக்கும் மட்டே. யான் கெட்டு, தன் நிலையில்  
நின்றல் தலை.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *e-m-matamum mum mudalai muṇ koḷḷum. ‘ōr mudalē mum mudalāy niṭkum’, ‘ēṇḍrum mum mudalum mum mudalē’ eṇṇal ahaṅkāram irukkum maṭṭē. yāṇ keṭṭu, taṇ nilaiyil niṭraṭ talai.*

**Polskie tłumaczenie:** Każda religia początkowo akceptuje trzy fundamenty. Spór ‘Tylko jeden fundament stanowi trzy fundamenty’, ‘Trzy fundamenty są zawsze w rzeczywistości trzema fundamentami’, jest tylko tak długo, jak długo istnieje ego. Zniknięcie ‘ja’, trwanie w stanie bycia sobą jest najlepsze.

**Parafraza objaśniająca:** Każda religia [lub teistyczny system wierzeń] początkowo przyjmuje trzy fundamentalne zasady [duszę, świat i Boga]. Twierdzenie, że tylko jeden fundament stanowi [te] trzy fundamenty lub, że [te] trzy fundamenty są w rzeczywistości zawsze trzema fundamentami, jest [możliwe] tylko tak długo, jak długo istnieje ego. Na skutek zaniku [lub zniszczenia] ‘ja’ [ego], trwanie w [prawdziwym] stanie bycia sobą jest najlepsze.

### Wers 3

உலகுமெய்ப்பொய்த் தோற்ற முலகறிவா மன்றென்  
றுலகுசுக மன்றென் றுரைத்தெ — னுலகுவிட்டுத்  
தன்இனயோர்ந் தொன்றிரண்டு தானற்று நானற்ற  
வந்நிலயெல் லார்க்குமொப் பாம்.

*ulahumeypoyt tōtra mulaharivā mandren  
ḍṛulahusukha mandren ḍṛuraitte — ṇulahuviṭṭut  
taṇṇaiyōrn donḍriraṇḍu tāṇatru nāṇatra  
vannilaiyel lārkkumop pām.*

**பதச்சேதம்:** ‘உலகு மெய்’, ‘பொய் தோற்றம்’, ‘உலகு அறிவு ஆம்’, ‘அன்று’ என்று, ‘உலகு சுகம்’, ‘அன்று’ என்று உரைத்து என்? உலகு விட்டு, தன்இன ஒர்ந்து, ஒன்று இரண்டு தான் அற்று, ‘நான்’ அற்ற அந் நிலை எல்லார்க்கும் ஒப்பு ஆம்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): ‘*ulahu mey*’, ‘*poy tōtram*’, ‘*ulahu arivu ām*’, ‘*aṇḍru*’ *eṇḍru*, ‘*ulahu sukham*’, ‘*aṇḍru*’ *eṇḍru uraittu eṇ?* *ulahu viṭṭu*, *taṇṇai* *ōrṇdu*, *oṇḍru* *iraṇḍu tāṇ atru*, ‘*nāṇ*’ *atra a-n-nilai ellārkkum oppu ām*.

**Polskie tłumaczenie:** Jaki jest sens dyskusowania: ‘Świat jest realny’, ‘Nierealny pozór’; ‘Świat jest świadomy’, ‘Nie, nie jest’; ‘Świat jest szczęściem’, ‘Nie, nie jest’? Pozostawienie świata i badanie siebie, ustanie jedni i dwójni, stan, w którym ‘ja’ zginęło, jest dobry dla wszystkich.

**Parafraza objaśniająca:** Jaki jest sens dyskusowania: ‘Świat jest realny’, ‘[Nie, to jest] nierealny pozór’; ‘Świat jest świadomy’, ‘Nie, nie jest’; ‘Świat jest szczęściem’, ‘Nie, nie jest’? Pozostawienie [wszystkich myśli dotyczących] świata i badanie [lub poznanie] siebie [i na skutek tego] doprowadzając do końca [wszystkie dysputy dotyczące] jedni i dwójni [nondualizmu i dualizmu], ten stan w którym ‘ja’ [ego] [na skutek tego] zginęło jest dobry dla wszystkich.

### Wers 4

உருவந்தா னுயி னுலகுபர மற்று  
முருவந்தா னன்றே லுவற்றி — னுருவத்தைக்  
கண்ணுறுதல் யாவனெவன் கண்ணலாற் காட்சியுண்டோ  
கண்ணதுதா னந்தமிலாக் கண்.

uruvandā nāyi nulahupara matrā  
muruvandā nandṛē luvatri — nuruvattaik  
kaṇṇurudal yāvaṇevan kaṇṇalāt kātciyuṇḍō  
kaṇṇadutā nantamilāk kaṇ.

**பதச்சேதம்:** உருவம் தான் ஆயின், உலகு பரம் அற்று ஆம்; உருவம் தான் அன்றேல், உவற்றின் உருவத்தை கண் உறுதல் யாவன்? எவன்? கண் அலால் காட்சி உண்டோ? கண் அது தான், அந்தம் இலா கண்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): uruvam tāṇ āyiṇ, ulahu param atru ām; uruvam tāṇ aṇḍrēl, uvatrīṇ uruvattai kaṇ urudal yāvaṇ? evaṇ? kaṇ alāl kātci uṇḍō? kaṇ adu tāṇ, antam-ilā kaṇ.

**அன்வயம்:** தான் உருவம் ஆயின், உலகு பரம் அற்று ஆம்; தான் உருவம் அன்றேல், உவற்றின் உருவத்தை யாவன் கண் உறுதல்? எவன்? கண் அலால் காட்சி உண்டோ? கண் அது தான், அந்தம் இலா கண்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): tāṇ uruvam āyiṇ, ulahu param atru ām; tāṇ uruvam aṇḍrēl, uvatrīṇ uruvattai yāvaṇ kaṇ urudal? evaṇ? kaṇ alāl kātci uṇḍō? kaṇ adu tāṇ, antam-ilā kaṇ.

**Polskie tłumaczenie:** Jeśli ktoś jest formą, takimi będą świat i Bóg; jeśli ktoś nie jest formą, kto może zobaczyć ich formy? Jak? Czy to co widziane może być różne od oka? Oko jest nami samymi, nieskończonym okiem.

**Parafraza objaśniająca:** Jeśli ktoś jest formą, takimi będą świat i Bóg; jeśli ktoś nie jest formą, kto może zobaczyć ich formy i jak [to zrobić]? Czy to, co widziane, może być inne [lub mieć inną naturę] niż oko [świadomość, która to widzi lub postrzega]? [Dlatego formy mogą być postrzegane jedynie przez 'oko' lub świadomość, która postrzega siebie jako formę, mianowicie ego lub umysł, który zawsze postrzega siebie jako formę cielesną.] [Prawdziwe] oko jest nami samymi [naszą prawdziwą naturą, która jest czystą świadomością], nieskończonym [a zatem pozbawionym formy] okiem [więc nigdy nie może widzieć żadnych form ani zjawisk, które są skończone].

## Wers 5

உடல்பஞ்ச கோச வருவதனா லெந்து  
முடலென்னுஞ் சொல்லி லொடுங்கு — முடலன்றி  
யுண்டோ வுலக முடல்விட் டுலகத்தைக்  
கண்டா ருளரோ கழறு.

*uḍalpañca kōśa vuruvaḍaṇā laindu  
muḍaleṇṇuñ colli loḍuṅgu — muḍalandri  
yuṇḍō vulaha muḍalviṭ ṭulahattaik  
kaṇḍā ruḷarō kaṛaru.*

**பதச்சேதம்:** உடல் பஞ்ச கோச உரு. அதனால், ஐந்தும் 'உடல்' என்னும் சொல்லில் ஒடுங்கும். உடல் அன்றி உண்டோ உலகம்? உடல் விட்டு, உலகத்தை கண்டார் உளரோ? கழறு.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *uḍal pañca kōśa uru. aḍaṇāl, aindum 'uḍal' eṇṇum sollil oḍuṅgum. uḍal andri uṇḍō ulaham? uḍal viṭṭu, ulahattai kaṇḍār uḷarō? kaṛaru.*

**அன்வயம்:** உடல் பஞ்ச கோச உரு. அதனால், 'உடல்' என்னும் சொல்லில் ஐந்தும் ஒடுங்கும். உடல் அன்றி உலகம் உண்டோ? உடல் விட்டு, உலகத்தை கண்டார் உளரோ? கழறு.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *uḍal pañca kōśa uru. aḍaṇāl, 'uḍal' eṇṇum sollil aindum oḍuṅgum. uḍal andri ulaham uṇḍō? uḍal viṭṭu, ulahattai kaṇḍār uḷarō? kaṛaru.*

**Polskie tłumaczenie:** Ciało jest formą pięciu powłok. Dlatego wszystkie pięć są zawarte w terminie 'ciało'. Czy bez ciała istnieje świat? Czy opuszczając ciało, jest ktoś, kto widział świat? Powiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Ciało jest *pañca-kōśa-uru* [formą złożoną z pięciu powłok, mianowicie struktury fizycznej, życia, umysłu, intelektu i woli]. Dlatego wszystkie pięć [powłok] są zawarte w terminie 'ciało'. Czy bez ciała [złożonego z tych pięciu powłok] istnieje świat? Czy bez [doświadczania siebie jako takiego] ciała istnieje ktoś, kto widział świat? Powiedz.

## Wers 6

உலகைம் புலன்க ளுருவேறன் றவ்வைம்  
புலனைம் பொறிக்குப் புலனா — முலகைமன  
மொன்றைம் பொறிவாயா லோர்ந்திடுத லான்மனத்தை  
யன்றியுல குண்டோ வறை.

*ulahaim pulaṅga ḷuruvēraṇ ḍravvaim  
pulaṅaim porikkup pulaṅā — mulahaimaṇa  
monḍraim porivāyā lōrṇḍiḍuda lāṇmaṇattai  
yaṇḍriyula kuṇḍō varai.*

**பதச்சேதம்:** உலகு ஐம் புலன்கள் உரு; வேறு அன்று. அவ் ஐம் புலன் ஐம் பொறிக்கு புலன் ஆம். உலகை மனம் ஒன்று ஐம் பொறிவாயால் ஓர்ந்திடுதலால், மனத்தை அன்றி உலகு உண்டோ? அறை.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *ulahu aim pulanḡaḡ uru; vēru andru. a-vv-aim pulan aim porikku pulan ām. ulahai maṇam onḡru aim porī-vāyāl ōrndiḡudalāl, maṇattai andri ulahu uṇḡō? arai.*

**அன்வயம்:** உலகு ஐம் புலன்கள் உரு; வேறு அன்று. அவ் ஐம் புலன் ஐம் பொறிக்கு புலன் ஆம். மனம் ஒன்று உலகை ஐம் பொறிவாயால் ஓர்ந்திடுதலால், மனத்தை அன்றி உலகு உண்டோ? அறை.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *ulahu aim pulanḡaḡ uru; vēru andru. a-vv-aim pulan aim porikku pulan ām. maṇam onḡru ulahai aim porī-vāyāl ōrndiḡudalāl, maṇattai andri ulahu uṇḡō? arai.*

**Polskie tłumaczenie:** Świat jest formą pięciu wrażeń zmysłowych, niczym więcej. Te pięć wrażeń zmysłowych to wrażenia odbierane przez pięć narządów zmysłów. Skoro tylko umysł postrzega świat za pomocą pięciu narządów zmysłów, czy istnieje świat poza umysłem? Powiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Świat jest formą [złożoną z] pięciu [rodzajów] wrażeń zmysłowych [wizji wzrokowych, dźwięków, smaków, zapachów i wrażeń dotykowych], niczym więcej. Tych pięć [rodzajów] wrażeń zmysłowych to wrażenia odbierane przez pięć narządów zmysłów. Skoro sam tylko umysł [lub ponieważ jedna rzecz, umysł] postrzega świat za pomocą pięciu narządów zmysłów, czy istnieje [jakiś] świat oprócz [jeśli nie dla, inaczej niż dla lub bez] umysłu? Powiedz.

## Wers 7

உலகறிவு மொன்ற யுதித்தொடுங்கு மேனு  
முலகறிவு தன்னா லொளிரு — முலகறிவு  
தோன்றிமறை தற்கிடனாய்த் தோன்றிமறை யாதொளிரும்  
பூன்றமா மஃதே பொருள்.

*ulaharivu monḡrā yudittoḡuṅgu mēnu  
mulaharivu taṇṇā loḡiru — mulaharivu  
tōṇḡrimarai datkiḡanāyt tōṇḡrimarai yādoḡirum  
pūṇḡramā maḡḡē poruḡ.*

**பதச்சேதம்:** உலகு அறிவும் ஒன்றும் உதித்து ஒடுங்கும் ஏனும், உலகு அறிவு தன்னால் ஒளிரும். உலகு அறிவு தோன்றி மறைதற்கு இடன் ஆய் தோன்றி மறையாது ஒளிரும் பூன்றம் ஆம் அஃதே பொருள்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *ulahu arivum onḍrāy udittu oḍuṅgum ēnum, ulahu arivu-tannāl oḷirum. ulahu arivu tōṇḍri maraidatku iḍan-āy tōṇḍri maraiyādu oḷirum pūṇḍram ām akḍē poru!*

**அன்வயம்:** உலகு அறிவும் ஒன்றும் உதித்து ஒடுங்கும் ஏனும், உலகு அறிவு தன்னால் ஒளிரும். உலகு அறிவு தோன்றி மறைதற்கு இடன் ஆய் தோன்றி மறையாது ஒளிரும் அஃதே பூன்றம் ஆம் பொருள்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *ulahu arivum onḍrāy udittu oḍuṅgum ēnum, ulahu arivu-tannāl oḷirum. ulahu arivu tōṇḍri maraidatku iḍan-āy tōṇḍri maraiyādu oḷirum akḍē pūṇḍram ām poru!*

**Polskie tłumaczenie:** Chociaż świat i świadomość pojawiają się i znikają jednocześnie, świat jaśnieje dzięki świadomości. Tylko to, co jaśnieje bez pojawiania się lub znikania jako miejsce dla pojawiania się i znikania świata i świadomości, jest substancją, która jest całością.

**Parafraza objaśniająca:** Chociaż świat i świadomość [świadomość, która postrzega świat, mianowicie ego lub umysł] pojawiają się i znikają jednocześnie, świat jaśnieje poprzez [tę powstającą i znikającą] świadomość [umysł]. Tylko to, co jaśnieje, nie pojawiając się ani nie znikając, jako miejsce [przestrzeń, rozległość, lokacja lub podłoże] dla pojawiania się i znikania świata i [tej] świadomości jest *poru!* [prawdziwą substancją lub *vastu*], która jest *pūṇḍram* [nieskończoną całością lub *pūrṇa*].

## Wers 8

எப்பெயரிட் டெவ்வுருவி லேத்தினுமார் பேருருவி  
லப்பொருளைக் காண்வழிய தாயினுமம் — மெய்ப்பொருளி  
னுண்மையிற்ற னுண்மையினை யோர்ந்தொடுங்கி யொன்றுதலே  
யுண்மையிற் காண லுணர்.

*eppeyariṭ ṭevvuruvi lēttinumār pēruuvi  
lapporuḷaik kāṇvariya dāyinumam — meyporuḷi  
nuṇmaiṅitra nuṇmaiṅinai yōrndoḍuṅgi yonḍrudalē  
yuṇmaiṅiṭ kāṇa luṇar.*

**பதச்சேதம்:** எப் பெயர் இட்டு எவ் வருவில் ஏத்தினும் ஆர், பேர் உருவில் அப் பொருளை காண் வழி அது. ஆயினும், அம் மெய்ப் பொருளின் உண்மையில் தன் உண்மையினை ஓர்ந்து, ஒடுங்கி ஒன்றுதலே உண்மையில் காணல். உணர்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *e-p-peyar iṭṭu e-vv-uruvil ēttiṇum ār, pēr-uruvil a-p-poruḷai kāṇ vari adu. āyiṇum, a-m-mey-p-poruḷiṇ uṇmaiyl taṇ uṇmaiylinaī ōrṇdu, oḍuṅgi onḍrudalē uṇmaiyl kāṇal. uṇar.*

**அன்வயம்:** ஆர் எப் பெயர் இட்டு எவ் வருவில் ஏத்தினும், அது அப் பொருளை பேர் உருவில் காண் வழி. ஆயினும், தன் உண்மையினை ஓர்ந்து, அம் மெய்ப் பொருளின் உண்மையில் ஒடுங்கி ஒன்றுதலே உண்மையில் காணல். உணர்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *ār e-p-peyar iṭṭu e-vv-uruvil ēttiṇum, adu a-p-poruḷai pēr-uruvil kāṇ vari. āyiṇum, taṇ uṇmaiylinaī ōrṇdu, a-m-mey-p-poruḷiṇ uṇmaiyl oḍuṅgi onḍrudalē uṇmaiyl kāṇal. uṇar.*

**Polskie tłumaczenie:** Ktokolwiek czci w jakiegokolwiek formie, nadając jakiegokolwiek imię, to jest sposób, aby widzieć tę substancję w nazwie i formie. Jednakże, tylko badając rzeczywistość samego siebie, rozpuszczając się w rzeczywistości tej prawdziwej substancji, stawając się jednym, jest widzeniem w rzeczywistości. Wiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Ktokolwiek czci [to] w jakiegokolwiek formie i nadaje [temu] jakiegokolwiek imię, to jest sposób by zobaczyć to [bezimienne i bezpostaciowe] *poru!* [prawdziwą substancję, *brahmana*, ostateczną rzeczywistość lub Boga] w nazwie i formie. Jednakże, tylko [poprzez] badanie [lub poznanie] rzeczywistości samego siebie, [i przez to] rozpuszczenie [lub zatonięcie] w rzeczywistości tego prawdziwego *poru!*, stanie się jednym [z nią], jest rzeczywistym widzeniem jej. Wiedz [lub bądź świadomy].

## Wers 9

இரட்டைகண் முப்புடிக ளென்றுமொன்று பற்றி  
யிருப்பவா மவ்வொன்றே தென்று — கருத்தினுட்  
கண்டாற் கழலுமவை கண்டவ ரேயுண்மை  
கண்டார் கலங்காரே காண்.

*irattaigaṇ muppuḍiga ḷendrumondru patri  
yiruppavā mavvondrē tendru — karuttiṇuṭ*

*kaṇḍāt kaṛalumavai kaṇḍava rēyūṇmai  
kaṇḍār kalaṅgārē kāṇ.*

**பதச்சேதம்:** இரட்டைகள் முப்புடிகள் என்றும் ஒன்று பற்றி இருப்பவாம். அவ் ஒன்று ஏது என்று கருத்தின் உள் கண்டால், கழலும் அவை. கண்டவரே உண்மை கண்டார்; கலங்காரே. காண்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *iraṭṭaiḡaḡ muppuḡiḡaḡ eṇḡḡḡu onḡḡu patri iruppavām. a-vv-onḡḡu ēdu eṇḡḡu karuttiṅ-uḡ kaṇḡāl, kaṛalum avai. kaṇḡavarē uṇmai kaṇḡār; kalaṅgārē. kāṇ.*

**அன்வயம்:** இரட்டைகள் முப்புடிகள் என்றும் ஒன்று பற்றி இருப்பவாம். அவ் ஒன்று ஏது என்று கருத்தின் உள் கண்டால், அவை கழலும். கண்டவரே உண்மை கண்டார்; கலங்காரே. காண்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *iraṭṭaiḡaḡ muppuḡiḡaḡ eṇḡḡḡu onḡḡu patri iruppavām. a-vv-onḡḡu ēdu eṇḡḡu karuttiṅ-uḡ kaṇḡāl, avai kaṛalum. kaṇḡavarē uṇmai kaṇḡār; kalaṅgārē. kāṇ.*

**Polskie tłumaczenie:** Diady i triady istnieją zawsze trzymając się jednej rzeczy. Jeśli ktoś widzi w umyśle, czym jest ta jedna rzecz, to się wyślizgną. Tylko ci, którzy widzieli, widzieli rzeczywistość. Nie będą oni zdeorientowani. Zobacz.

**Parafraza objaśniająca:** Diady [pary przeciwieństw, takie jak istnienie i nieistnienie, życie i śmierć, świadomość i nieświadomość, wiedza i ignorancja, szczęście i nieszczęście, dobro i zło, wyzwolenie i zniewolenie] i triady [*tripuṭī* lub trzy czynniki przechodniej wiedzy lub świadomości, mianowicie *jñātā* lub *pramātā* (poznający lub podmiot, mianowicie ego), *jñāna* lub *pramāṇa* (wiedza lub środki poznania, takie jak widzenie, słyszenie, postrzeganie, doświadczenie, wnioskowanie lub wiara w wiarygodne świadectwo) i *jñēya* lub *pramēya* (wszystko, co jest znane, mianowicie obiekty, zjawiska, fakty, teorie itd.)] istnieją poprzez ciągłe trzymanie się [lub bycie zależnymi od] jednej rzeczy [mianowicie ego, poznającego, z punktu widzenia którego tylko wydają się one istnieć]. Jeśli [wnikliwie przyglądając się sobie] dostrzeżone zostanie w umyśle, czym ta jedna rzecz jest, to wymkną się one [uciekną lub znikną] [co oznacza, że przestaną istnieć, ponieważ ich podpora i fundament, mianowicie ego, samo przestanie istnieć]. Tylko ci, którzy widzieli [to, co pozostało, gdy wszystkie diady i triady przestały istnieć wraz ze swoim korzeniem, ego], widzieli rzeczywistość. Nie będą oni zdeorientowani [ponownie widząc cokolwiek innego]. Zobacz [co jest rzeczywiste w ten sposób, widząc w umyśle, czym jest ta jedna rzecz, która wyłania się jako 'ja', aby poznawać wszystkie inne rzeczy].

## Wers 10

அறியாமை விட்டறிவின் ருமறிவு விட்டவ்  
வறியாமை யின்றோகு மந்த — வறிவு  
மறியா மையுமார்க்கென் றம்முதலாந் தன்னை  
யறியு மறிவே யறிவு.

*aṛiyāmai viṭṭariviṇ ḍrāmarivu viṭṭav  
variyāmai yindrāhu manda — varivu  
mariyā maiyumārkkēṇ ḍrammudalān taṇṇai  
yariyu marivē yarivu.*

**பதச்சேதம்:** அறியாமை விட்டு, அறிவு இன்று ஆம்; அறிவு விட்டு, அவ் அறியாமை இன்று ஆகும்.  
அந்த அறிவும் அறியாமையும் ஆர்க்கு என்று அம் முதல் ஆம் தன்னை அறியும் அறிவே அறிவு.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *aṛiyāmai viṭṭu, aṛivu indru ām; aṛivu viṭṭu, a-vv-aṛiyāmai indru āhum. anda aṛivum aṛiyāmayum ārkku eṇḍru a-m-mudal ām taṇṇai aṛiyum aṛivē aṛivu.*

**Polskie tłumaczenie:** Bez ignorancji, wiedza nie istnieje; bez wiedzy, ta ignorancja nie istnieje.  
Tylko wiedza, która zna siebie, który jest pierwszy, komu są ta wiedza i ignorancja, jest wiedzą.

**Parafraza objaśniająca:** Bez ignorancji [dotyczącej innych rzeczy] nie istnieje wiedza [o nich];  
bez wiedzy [o nich], nie ma tej ignorancji [dotyczącej ich]. Tylko wiedza [lub świadomość], która  
zna [rzeczywistość] siebie [ego], który jest pierwszy [by się pojawić], [poprzez zbadanie] komu się  
przydarzają ta wiedza i ignorancja [dotycząca innych rzeczy], jest [prawdziwą] wiedzą [lub  
świadomością].

## Wers 11

அறிவுறுந் தன்னை யறியா தயலை  
யறிவ தறியாமை யன்றி — யறிவோ  
வறிவயற் காதாரத் தன்னை யறிய  
வறிவறி யாமை யறும்.

*aṛivurun taṇṇai yariyā dayalai  
yariva dariyāmai yandri — yarivō  
varivayaṭ kādhārat taṇṇai yariya  
varivari yāmai yarum.*

**பதச்சேதம்:** அறிவு உறும் தன்னை அறியாது அயலை அறிவது அறியாமை; அன்றி அறிவோ? அறிவு அயற்கு ஆதார தன்னை அறிய, அறிவு அறியாமை அறும்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *aṛivu-uṛum taṇṇai aṛiyādu ayalai aṛivadu aṛiyāmai; aṇḍri aṛivō? aṛivu ayaṭku ādhāra taṇṇai ariya, aṛivu aṛiyāmai arum.*

**Polskie tłumaczenie:** Nie znając siebie, który zna, wiedza o innych rzeczach jest ignorancją; z wyjątkiem tego, czy jest to wiedza? Kiedy pozna się samego siebie, podporę dla wiedzy i tego drugiego, wiedza i ignorancja ustaną.

**Parafraza objaśniająca:** Nie znając [rzeczywistości] siebie [ego], który zna [wszysto inne], wiedza o innych rzeczach jest ignorancją; z wyjątkiem tego, czy jest to wiedza? Kiedy pozna się [rzeczywistość] siebie [ego], *ādhāre* [podporę lub fundament] dla wiedzy i tego drugiego [ignorancji], wiedza i ignorancja [o wszystkim innym] ustaną [ponieważ rzeczywistością ego jest po prostu czysta świadomość, więc kiedy pozna się siebie jako czystą świadomość, ego nie będzie dłużej wydawało się istnieć, a zatem cała jego wiedza i ignorancja przestaną istnieć wraz z nim].

## Wers 12

அறிவறி யாமையு மற்றதறி வாமே  
யறியும் துண்மையறி வாகா — தறிதற்  
கறிவித்தற் கன்னியமின் ருயவிர்வ தாற்று  
னறிவாகும் பாழன் றறி.

*aṛivari yāmaiṇu maṭradari vāmē  
yaṛiyuma duṇṇmaiyaṛi vāhā — daritaṭ  
kaṛivittaṭ kaṇṇiyamiṇ ḍṛāyavirva dāṭṛā  
ṇaṛivāhum pāraṇ ḍṛari.*

**பதச்சேதம்:** அறிவு அறியாமையும் அற்றது அறிவு ஆமே. அறியும் அது உண்மை அறிவு ஆகாது. அறிதற்கு அறிவித்தற்கு அன்னியம் இன்றும் அவிர்வதால், தான் அறிவு ஆகும். பாழ் அன்று. அறி.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *aṛivu aṛiyāmaiṇu atradu aṛivu āmē. aṛiyum adu uṇṇmai aṛivu āhādu. aṛidaṭku aṛivittaṭku aṇṇiyam iṇḍrāy avirvadāl, tāṇ aṛivu āhum. pāṛ aṇḍru. Ari.*

**Polskie tłumaczenie:** To, co jest opróznione z wiedzy i ignorancji, jest w rzeczywistości wiedzą. To, co wie, nie jest prawdziwą wiedzą. Ponieważ to jaśnieje bez znanego czegoś innego lub bez powodowania wiedzy, sami jesteśmy wiedzą. Nie jesteśmy próżnią. Wiedz.

**Parafraza objaśniająca:** To, co jest opróznione z wiedzy i ignorancji [dotyczącej czegokolwiek innego niż ono samo], jest w rzeczywistości *arivu* [wiedzą lub świadomością]. To, co wie [lub jest świadome czegoś innego niż ono samo, mianowicie ego], nie jest prawdziwym *arivu*. Ponieważ [nasza prawdziwa natura] jaśnieje bez znanego czegoś innego lub bez powodowania poznania [lub powodowania bycia znanym], jesteśmy [rzeczywistym] *arivu*. Nie jesteśmy próżnią [pustką, spustoszeniem, nicością lub niebytem]. Wiedz [lub bądź świadomym].

### Wers 13

ஞானமாந் தானேமெய் நானாவா ஞானமஞ்  
ஞானமாம் பொய்யாமஞ் ஞானமுமே — ஞானமாந்  
தன்னையன்றி யின்றணிக டாம்பலவும் பொய்மெய்யாம்  
பொன்னையன்றி யுண்டோ புகல்.

*ñāṇamān tāṇēmey nāṇāvā ñāṇamañ  
ñāṇamām poyyāmañ ñāṇamumē — ñāṇamān  
tannaiyaṇḍri yinḍraṇiga ḍāmpalavum poymeyyām  
ponnaiyaṇḍri yuṇḍō puhal.*

**பதச்சேதம்:** ஞானம் ஆம் தானே மெய். நானா ஆம் ஞானம் அஞ்ஞானம் ஆம். பொய் ஆம் அஞ்ஞானமுமே ஞானம் ஆம் தன்னை அன்றி இன்று. அணிகள் தாம் பலவும் பொய்; மெய் ஆம் பொன்னை அன்றி உண்டோ? புகல்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *ñāṇam ām tāṇē mey. nāṇā ām ñāṇam aññāṇam ām. poy ām aññāṇamumē ñāṇam ām tannai aṇḍri inḍru. aṇigaḷ tām palavum poy; mey ām ponnai aṇḍri uṇḍō? puhal.*

**Polskie tłumaczenie:** Tylko my sami, którzy jesteśmy świadomością, jesteśmy rzeczywiści. Świadomość, która jest wieloraka, jest ignorancją. Nawet niewiedza, która jest nierzeczywista, istnieje tylko jako my sami, którzy jesteśmy świadomością. Wszystkie liczne ozdoby są nierzeczywiste; czy istnieją one jako coś innego niż złoto, które jest rzeczywiste? Powiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Tylko my sami, którzy jesteśmy *jñāṇa* [wiedzą lub świadomością], jesteśmy rzeczywiści. Świadomość, która jest wieloraka [umysł, którego korzeń, ego, jest

świadomością, która widzi jedność jako mnogość] jest *ajñānā* [ignorancją]. Nawet [ta] ignorancja, która jest nierzeczywista, nie istnieje jako coś innego niż my sami, którzy jesteśmy [rzeczywistą] świadomością. Wszystkie wielorakie ozdoby są nierzeczywiste; czy istnieją one jako coś innego niż złoto, które jest rzeczywiste? Powiedz. [Innymi słowy, chociaż ego lub umysł, który jest fałszywą świadomością, która widzi samą siebie jako liczne zjawiska, jest ignorancją i czymś nierzeczywistym, prawdziwa substancja, która jawi się jako ego, jest tylko nami samymi, którzy jesteśmy prawdziwą wiedzą lub czystą świadomością, więc tym co naprawdę istnieje jest nie ego lub umysł lecz tylko my sami.]

## Wers 14

தன்மையுண்டேன் முன்னிலைப டர்க்கைக டாமுளவாந்  
தன்மையி னுண்மையைத் தானாய்ந்து — தன்மையறின்  
முன்னிலைப டர்க்கை முடிவுற்றென் றுயொளிருந்  
தன்மையே தன்னிலமை தான்.

*taṇmaiyuṇḍēṇ muṇṇilaipa ḍarkkaiga ḍāmuḷavān*  
*taṇmaiyi nuṇṇumaiyait tāṇāyṇdu — taṇmaiyarīṇ*  
*muṇṇilaipa ḍarkkai muḍivuttron ḍrāyoḷirun*  
*taṇmaiyē taṇṇilaimai tāṇ.*

**பதச்சேதம்:** தன்மை உண்டேல், முன்னிலை படர்க்கைகள் தாம் உள ஆம். தன்மையின் உண்மையை தான் ஆய்ந்து தன்மை அறின், முன்னிலை படர்க்கை முடிவு உற்று, ஒன்றாய் ஒளிரும் தன்மையே தன் நிலைமை தான்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *taṇmai uṇḍēl, muṇṇilai paḍarkkaigaḷ tāṇ uḷa-v-ām. taṇmaiyiṇ uṇṇumaiyai tāṇ āyṇdu taṇmai arīṇ, muṇṇilai paḍarkkai muḍivu utru, oṇḍrāy oḷirum taṇmaiyē taṇ nilaimai tāṇ.*

**Polskie tłumaczenie:** Jeśli pierwsza osoba istnieje , drugie i trzecie osoby będą istnieć. Jeśli zbadamy rzeczywistość pierwszej osoby i pierwsza osoba przestanie istnieć, to drugie i trzecie osoby przestaną istnieć i tylko natura, która jaśnieje jako jedna jest nami samymi, naszym własnym stanem.

**Parafraza objaśniająca:** Jeśli pierwsza osoba [ego] istnieje, drugie i trzecie osoby [wszystko inne] będą istnieć. Jeśli pierwsza osoba przestanie istnieć poprzez zbadanie rzeczywistości samej siebie, drugie i trzecie osoby przestaną istnieć, a tylko [to co pozostanie samo jedno, mianowicie] natura [jaźń, esencja lub rzeczywistość], która jaśnieje jako jedna [niepodzielona pojawianiem się tych trzech osób lub ‘miejsc’] jest nami samymi, naszym własnym [prawdziwym] stanem [lub naturą].

## Wers 15

நிகழ்வினைப் பற்றி யிறப்பெதிர்வு நிற்ப  
நிகழ்கா லவையு நிகழ்வே — நிகழ்வொன்றே  
யின்றுண்மை தேரா திறப்பெதிர்வு தேரவுன  
லொன்றின்றி யெண்ண வுனல்.

*niharvinaip patri yirappedirvu nitpa  
niharākā lavaiyu niharvē — niharvondrē  
yindruṇmai tērā tirappedirvu tēravuṇa  
londrinri yeṇṇa vunal.*

**பதச்சேதம்:** நிகழ்வினை பற்றி இறப்பு எதிர்வு நிற்ப. நிகழ்கால் அவையும் நிகழ்வே. நிகழ்வு ஒன்றே. இன்று உண்மை தேராது இறப்பு எதிர்வு தேர உனல் ஒன்று இன்றி எண்ண உனல்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *niharvinai patri irappu edirvu nitpa. niharākāl avaiyum niharvē. niharvu ondrē. indru uṇmai tērādu, irappu edirvu tēra uṇal 'ondru' indri eṇṇa uṇal.*

**Polskie tłumaczenie:** Przeszłość i przyszłość stoją, trzymając się terażniejszości. Kiedy się wydarzają, one również są faktycznie terażniejszością. Jest tylko terażniejszość. Nie znając rzeczywistości tego co jest teraz, próbowanie poznania przeszłości i przyszłości jest jak próbowanie liczenia bez liczby jeden.

**Parafraza objaśniająca:** Przeszłość i przyszłość stoją, trzymając się [lub zależąc od] terażniejszości. Kiedy się wydarzają, one również są faktycznie terażniejszością. [Dlatego] jest tylko terażniejszość [jedyny czas który naprawdę istnieje] [alternatywnie zdanie to może być zinterpretowane jako: tylko terażniejszość [jest tymi trzema czasami]; tylko terażniejszość [istnieje]; lub [jest] tylko terażniejszość] [tak więc implikacją wszystkich tych interpretacji jest to, że nie ma trzech czasów, mianowicie przeszłości, terażniejszości i przyszłości, ale tylko jeden, mianowicie terażniejszość, która sama jedyna wydaje się być tym, co stanowi te trzy]. [Dlatego], nie znając rzeczywistości dnia dzisiejszego [chwili obecnej, teraz], próba poznania przeszłości lub przyszłości jest jak próba liczenia [obliczenia lub wycenienia czegoś] bez [znania wartości] liczby jeden.

## Wers 16

நாமன்றி நாளேது நாடேது நாடுங்கா  
ஔமுடம்பே ஔண்டி ஔம்படுவ — நாமுடம்போ

நாமின்றன் றென்றுமொன்று நாடிங்கங் கெங்குமொன்று  
முழுண்டு நாணடி னாம்.

*nāmaṅḍri nālēdu nāḍēdu nāḍuṅgā*  
*nāmuḍambē nāṅāṭṭu nāmpaḍuva — nāmuḍambō*  
*nāmiṅḍraṅ ḍreṅḍrumoṅḍru nāḍiṅgaṅ geṅgumoṅḍrā*  
*nāmuṅḍu nāṅāḍi nām.*

**பதச்சேதம்:** நாம் அன்றி நாள் ஏது, நாடு ஏது, நாடும் கால்? நாம் உடம்பேல், நாள் நாட்டுள் நாம் படுவம். நாம் உடம்போ? நாம் இன்று, அன்று, என்றும் ஒன்று; நாடு இங்கு, அங்கு, எங்கும் ஒன்று; ஆல், நாம் உண்டு. நாள் நாடு இல். நாம்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *nām aṅḍri nāl ēdu, nāḍu ēdu, nāḍum kāl? nām uḍambēl, nāl nāṅṭṭu! nām paḍuvam. nām uḍambō? nām iṅḍru, aṅḍru, eṅḍrum oṅḍru; nāḍu iṅgu, aṅgu, eṅgum oṅḍru; āl, nām uṅḍu. nāl nāḍu il. nām.*

**அன்வயம்:** நாடும் கால், நாம் அன்றி நாள் ஏது, நாடு ஏது? நாம் உடம்பேல், நாம் நாள் நாட்டுள் படுவம். நாம் உடம்போ? இன்று, அன்று, என்றும் நாம் ஒன்று; நாடு இங்கு, அங்கு, எங்கும் [நாம்] ஒன்று; ஆல், [நாள் நாடு இல்] நாம், நாம் உண்டு. நாள் நாடு இல்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *nāḍum kāl, nām aṅḍri nāl ēdu, nāḍu ēdu? nām uḍambēl, nām nāl nāṅṭṭu! paḍuvam. nām uḍambō? iṅḍru, aṅḍru, eṅḍrum nām oṅḍru; nāḍu iṅgu, aṅgu, eṅgum [nām] oṅḍru; āl, [nāl nāḍu il] nām, nām uṅḍu. nāl nāḍu il.*

**Polskie tłumaczenie:** Kiedy zbadamy, oprócz nas, gdzie jest czas, gdzie jest miejsce? Jeśli jesteśmy ciałem, będziemy uwięzieni w czasie i miejscu. Jesteśmy ciałem? Ponieważ jesteśmy jednym, teraz, wtedy i zawsze, jednym w miejscu, tutaj, tam i wszędzie, jesteśmy tylko my, my. Czas i miejsce nie istnieją.

**Parafraza objaśniająca:** Kiedy zbadamy [siebie], oprócz nas, gdzie jest czas, gdzie jest miejsce? Jeśli jesteśmy ciałem, będziemy uwięzieni w czasie i miejscu. [Ale czy] jesteśmy ciałem? Ponieważ jesteśmy [tym samym] jednym [bez przechodzenia żadnych zmian], teraz, wtedy i zawsze, [tym samym] jednym w [każdym] miejscu, tutaj, tam i wszędzie, jesteśmy [tylko] my, [pozbawieni czasu i miejsca] my. Czas i miejsce nie istnieją.

## Wers 17

உடனானே தன்னை யுணராரக் குணர்ந்தாரக்  
குடலளவே நான்ற னுணராரக் — குடலுள்ளே

தன்னுணர்ந்தார்க் கெல்லையறத் தானொளிநு நானிதுவே  
யின்னவர்தம் பேதமென வெண்.

*uḍaṇṇē taṇṇai uṇarārṅku kuṇarndārṅku  
kuḍalaḷavē nāṇdra nuṇarārṅku — kuḍaluḷḷē  
taṇṇuṇarndārṅku kellaiaṇarāt tāṇoḷiru nāṇiduvē  
yiṇṇavartam bhēdamēṇa veṇ.*

**பதச்சேதம்:** உடல் நானே, தன்னை உணராரர்க்கு, உணர்ந்தார்க்கு. உடல் அளவே 'நான்' தன்  
உணராரர்க்கு; உடல் உள்ளே தன் உணர்ந்தார்க்கு எல்லில அற தான் ஒளிரும் 'நான்'. இதுவே  
இன்னவர் தம் பேதம் என எண்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *uḍal nāṇē, taṇṇai uṇarārṅku, uṇarndārṅku. uḍal aḷavē 'nāṇ'  
taṇ[nai] uṇarārṅku; uḍal uḷḷē taṇ[nai] uṇarndārṅku ellai aṇa tāṇ oḷirum 'nāṇ'. iduvē iṇṇavar tam  
bhēdam eṇa eṇ.*

**அன்வயம்:** தன்னை உணராரர்க்கு, உணர்ந்தார்க்கு உடல் நானே. தன் உணராரர்க்கு, 'நான்' உடல்  
அளவே; உடல் உள்ளே தன் உணர்ந்தார்க்கு 'நான்' தான் எல்லில அற ஒளிரும். இன்னவர் தம்  
பேதம் இதுவே என எண்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *taṇṇai uṇarārṅku, uṇarndārṅku uḍal  
nāṇē. taṇ uṇarārṅku 'nāṇ' uḍal aḷavē; uḍal uḷḷē taṇ uṇarndārṅku 'nāṇ' tāṇ ellai aṇa oḷirum. iṇṇavar  
tam bhēdam iduvē eṇa eṇ.*

**Polskie tłumaczenie:** Dla tych, którzy nie znają siebie i dla tych, którzy poznali siebie, ciało jest  
naprawdę 'ja'. Dla tych, którzy nie znają siebie, 'ja' jest tylko rozmiaru ciała; dla tych, którzy  
poznali siebie w ciele, oni sami, jako 'ja', jaśniej bez ograniczeń. Rozważ, że różnica między nimi  
jest tylko taka.

**Parafraza objaśniająca:** Dla tych, którzy nie znają siebie [swojej prawdziwej natury] i dla tych,  
którzy poznali siebie, ciało jest naprawdę 'ja' [lub tylko 'ja']. Dla tych, którzy nie znają siebie, 'ja'  
jest tylko [lub jest ograniczone do] rozmiaru ciała, [podczas gdy] dla tych, którzy poznali siebie w  
ciele, ich 'ja' jaśniej bez ograniczeń [rozmiaru lub barier] [jako jedna nieskończona całość, która  
jako jedyna istnieje i która jest przez to jedyną substancją, która pojawia się jako ciało i wszystko  
inne]. Rozważ, że różnica między nimi jest tylko taka.

## Wers 18

உலகுண்மை யாகு முணர்வில்லார்க் குள்ளார்க்  
குலகளவா முண்மை யுணரார்க் — குலகினுக்  
காதார மாயுருவற் றுருமுணர்ந் தாருண்மை  
யீதாகும் பேதமிவர்க் கெண்.

*ulahuṇmai yāhu muṇarvillārk kuḷḷārk  
kulahaḷavā muṇmai yuṇarārk — kulahiṇuk  
kādhāra māyuruvaṭ ṛārumuṇarn dāruṇmai  
yīdāhum bhēdamivark keṇ.*

**பதச்சேதம்:** உலகு உண்மை ஆகும், உணர்வு இல்லார்க்கு, உள்ளார்க்கு. உலகு அளவு ஆம்  
உண்மை உணரார்க்கு; உலகினுக்கு ஆதாரமாய் உரு அற்று ஆரும் உணர்ந்தார் உண்மை. ஈது  
ஆகும் பேதம் இவர்க்கு. எண்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *ulahu uṇmai āhum, uṇarvu illārkkku, uḷḷārkkku. ulahu aḷavu ām  
uṇmai uṇarārkkku; ulahiṇukku ādhāram-āy uru aṭru ārum uṇarndār uṇmai. īdu āhum bhēdam  
ivarkku. eṇ.*

**அன்வயம்:** உணர்வு இல்லார்க்கு, உள்ளார்க்கு உலகு உண்மை ஆகும். உணரார்க்கு உண்மை  
உலகு அளவு ஆம்; உணர்ந்தார் உண்மை உலகினுக்கு ஆதாரமாய் உரு அற்று ஆரும். ஈது  
இவர்க்கு பேதம் ஆகும். எண்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *uṇarvu illārkkku, uḷḷārkkku ulahu uṇmai  
āhum. uṇarārkkku uṇmai ulahu aḷavu ām; uṇarndār uṇmai ulahiṇukku ādhāram-āy uru aṭru ārum.  
īdu ivarkku bhēdam āhum. eṇ.*

**Polskie tłumaczenie:** Dla tych, którzy nie mają wiedzy i dla tych, którzy mają, świat jest  
rzeczywisty. Dla tych, którzy nie wiedzą, rzeczywistość jest rozmiaru świata; dla tych, którzy  
posiedli wiedzę, rzeczywistość prześwieca pozbawiona formy jako podstawa świata. Taka jest  
różnica między nimi. Rozważ.

**Parafraza objaśniająca:** Dla tych, którzy nie mają wiedzy [o swojej prawdziwej naturze] i dla  
tych, którzy mają, świat jest rzeczywisty. Dla tych, którzy nie znają [swojej prawdziwej natury],  
rzeczywistość jest [ograniczona do] rozmiaru [form będących składnikami] świata, [podczas gdy]  
dla tych, którzy poznali swoją prawdziwą naturę, rzeczywistość prześwieca pozbawiona formy jako  
*ādhāra* [wsparcie lub fundament] dla [pojawiania się form będących składnikami] świata. Taka jest  
różnica między nimi. Rozważ.

## Wers 19

விதிமதி மூல விவேக மிலார்க்கே  
விதிமதி வெல்லும் விவாதம் — விதிமதிகட்  
கோர்முதலாந் தன்னை யுணர்ந்தா ரவைதணந்தார்  
சார்வரோ பின்னும்வை சாற்று.

*vidhimati mūla vivēka milārkkē*  
*vidhimati vellum vivādam — vidhimatigaṭ*  
*kōrmudalān taṇṇai yuṇarndā ravaitaṇandār*  
*sārvarō piṇṇumavai sātru.*

**பதச்சேதம்:** விதி மதி மூல விவேகம் இலார்க்கே விதி மதி வெல்லும் விவாதம். விதிமதிகட்கு ஓர் முதல் ஆம் தன்னை உணர்ந்தார் அவை தணந்தார்; சார்வரோ பின்னும் அவை? சாற்று.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *vidhi mati mūla vivēkam ilārkkē vidhi mati vellum vivādam. vidhi-matigaṭku ṛ mudal ām taṇṇai uṇarndār avai taṇandār; sārvarō piṇṇum avai? sātru.*

**அன்வயம்:** விதி மதி மூல விவேகம் இலார்க்கே விதி மதி வெல்லும் விவாதம். விதிமதிகட்கு ஓர் முதல் ஆம் தன்னை உணர்ந்தார் அவை தணந்தார்; பின்னும் அவை சார்வரோ? சாற்று.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *vidhi mati mūla vivēkam ilārkkē vidhi mati vellum vivādam. vidhi-matigaṭku ṛ mudal ām taṇṇai uṇarndār avai taṇandār; piṇṇum avai sārvarō? sātru.*

**Polskie tłumaczenie:** Tylko dla tych, którzy nie mają rozeznania odnośnie korzenia przeznaczenia i woli jest dyskusja o tym co przeważa, przeznaczenie czy wola. Ci którzy poznali samych siebie, będących źródłem przeznaczenia i woli, pozbyli się ich. Czy mogą być oni po tym powiązani z nimi? Powiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Tylko dla tych, którzy nie mają *vidhi-mati-mūla-vivēkam* [zdolności do rozróżniania lub rozpoznania korzenia przeznaczenia (*vidhi*) i woli (*mati*), mianowicie ego] jest dyskusja o tym co przeważa, przeznaczenie czy wola. Ci, którzy poznali [rzeczywistość] siebie [ego], będących jednym źródłem [przyczyną lub podstawą] przeznaczenia i woli, [w ten sposób] pozbyli się ich [ponieważ ego jako takie w rzeczywistości nie istnieje, gdyż jego rzeczywistość nie jest tym, czym się wydaje, lecz jest jedynie czystą świadomością, więc kiedy poznamy siebie jako czystą świadomość, pojawianie się ego zostanie zakończone na zawsze, a tym samym pozbedziemy się nie tylko ego, ale także jego przeznaczenia i woli]. Czy mogą być oni po tym powiązani z nimi? Powiedz.

## Wers 20

காணுந் தலைவிட்டுத் தான்கடவு லைக்காணல்  
காணு மனோமயமாங் காட்சிதலைக் — காணுமவன்  
ருன்கடவுள் கண்டானுந் தன்முதலைத் தான்முதல்போய்த்  
தான்கடவு ளன்றியில தால்.

*kāṇun taṇaiviṭṭut tāṅkaḍavu laikkāṇal*  
*kāṇu maṇōmayamāṅ kāṭcitanāik — kāṇumavaṅ*  
*ḍrāṅkaḍavu! kaṅḍāṅān taṅmudalait tāṅmudalpōyt*  
*tāṅkaḍavu laṅḍriyila dāl.*

**பதச்சேதம்:** காணும் தலை விட்டு, தான் கடவுளை காணல் காணும் மனோமயம் ஆம் காட்சி. தலை  
காணும் அவன் தான் கடவுள் கண்டான் ஆம், தன் முதலை, தான் முதல் போய், தான் கடவுள்  
அன்றி இலதால்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *kāṇum taṇai viṭṭu, tāṅ kaḍavu!ai kāṅal kāṅum maṅōmayam ām*  
*kāṭci. taṅai kāṅum avaṅ-tāṅ kaḍavu! kaṅḍāṅ ām, taṅ mudalai, tāṅ mudal pōy, tāṅ kaḍavu! aṅḍri*  
*iladāl.*

**அன்வயம்:** காணும் தலை விட்டு, தான் கடவுளை காணல் காணும் மனோமயம் ஆம் காட்சி. தான்  
முதல் போய், தான் கடவுள் அன்றி இலதால், தன் முதலை, தலை காணும் அவன் தான் கடவுள்  
கண்டான் ஆம்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *kāṅum taṅai viṭṭu, tāṅ kaḍavu!ai kāṅal*  
*kāṅum maṅōmayam ām kāṭci. tāṅ mudal pōy, tāṅ kaḍavu! aṅḍri iladāl, taṅ mudalai, taṅai kāṅum*  
*avaṅ-tāṅ kaḍavu! kaṅḍāṅ ām.*

**Polskie tłumaczenie:** Wyłączając siebie, który widzi, widzi się Boga w mentalnej wizji. Tylko ktoś  
kto widzi siebie, źródło samego siebie, jest kimś kto widział Boga, ponieważ gdy źródło, on sam,  
odchodzi, nie jest różny od Boga.

**Parafraza objaśniająca:** Wyłączając [zapominając, ignorując lub nie badając] siebie [ego], który  
widzi [wszystkie rzeczy różne od niego samego], widzi się Boga w mentalnej wizji  
[skonstruowanym w umyśle obrazie lub zjawisku]. Tylko ktoś kto widzi siebie [swoją prawdziwą  
naturę], źródło [lub fundament] samego siebie [ego], jest kimś kto widział Boga, ponieważ on sam  
[jego prawdziwa natura], [która jako jedyna jest tym co pozostaje] po tym jak on sam [ego], źródło  
[korzeń lub fundament wszystkich innych rzeczy], odchodzi, nie jest różny od Boga.

## Wers 21

தன்னைத்தான் காண றலைவன் றனைக்காண  
லென்னும்பன் னூலுண்மை யென்னையெனின் — றன்னைத்தான்  
காணலெவன் றுனென்றூற் காணவொணு தேற்றலைவற்  
காணலெவ னூணுதல் காண்.

*tannaittāṅ kāṅa ṭalaivaṅ draṅaikkāṅa*  
*lennumpaṅ nūluṅmai yennaiyeṅiṅ — drannaittāṅ*  
*kāṅalevaṅ drāṅonḍrāṭ kāṅavoṅā dēṭralaivaṭ*  
*kāṅaleva nūṅādal kāṅ.*

**பதச்சேதம்:** ‘தன்னை தான் காணல்’, ‘தலைவன் தனை காணல்’ என்னும் பல் நூல் உண்மை  
என்னை எனின்: தன்னை தான் காணல் எவன், தான் ஒன்றால்? காண ஒணுதேல், தலைவன்  
காணல் எவன்? ஊண் ஆதல் காண்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): ‘*tannai tāṅ kāṅal*’, ‘*talaivaṅ taṅai kāṅal*’ *ennum pal nūl uṅmai*  
*ennai eṅiṅ: tannai tāṅ kāṅal evaṅ, tāṅ oṅḍrāl? kāṅa oṅādēl, talaivaṅ kāṅal evaṅ? uṅ ādal kāṅ.*

**அன்வயம்:** ‘தன்னை தான் காணல்’, ‘தலைவன் தனை காணல்’ என்னும் பல் நூல் உண்மை  
என்னை எனின்: தான் ஒன்றால், தன்னை தான் காணல் எவன்? காண ஒணுதேல், தலைவன்  
காணல் எவன்? ஊண் ஆதல் காண்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): ‘*tannai tāṅ kāṅal*’, ‘*talaivaṅ taṅai kāṅal*’  
*ennum pal nūl uṅmaiennai eṅiṅ: tāṅ oṅḍrāl, tannai tāṅ kāṅal evaṅ? kāṅa oṅādēl, talaivaṅ kāṅal*  
*evaṅ? uṅ ādal kāṅ.*

**Polskie tłumaczenie:** Jeśli ktoś zapyta czym jest prawda wielu tekstów, które mówią ‘widzieć  
samego siebie’, ‘widzieć Boga’: Skoro jesteśmy jednym, jak my sami możemy zobaczyć nas  
samyh? Jeśli niemożliwe jest zobaczyć, jak zobaczyć Boga? Stanie się pokarmem jest widzeniem.

**Parafraza objaśniająca:** Jeśli ktoś zapyta czym jest prawda zawarta w wielu tekstach, które mówią  
o ‘widzeniu samego siebie’ i ‘widzeniu Boga’ [odpowiedź brzmi]: Skoro jesteśmy jednym, jak my  
sami możemy zobaczyć nas samych? Jeśli niemożliwe jest [dla nas] zobaczyć [nas samych], jak  
[my sami] możemy zobaczyć Boga [który jest naszą własną prawdziwą naturą]? Stanie się  
pokarmem [dla Boga] jest widzeniem [zarówno samych siebie jak i Boga]. [Innymi słowy,  
pochłonięcie i całkowite skonsumowanie ego przez nieskończone światło czystej świadomości jest  
jedynym prawdziwym widzeniem.]

## Wers 22

மதிக்கொளி தந்தம் மதிக்கு ளொளிநு  
மதியினை யுள்ளே மடக்கிப் — பதியிற்  
பதித்திடுத லன்றிப் பதியை மதியான்  
மதித்திடுத லெங்ஙன் மதி.

*matikkoḷi tandam matikku ḷoḷiru  
matiyinai yullē maḍakkip — patiyit  
padittiḍuda landrip patiyai matiyān  
madittiḍuda leṅṅan madi.*

**பதச்சேதம்:** மதிக்கு ஒளி தந்து, அம் மதிக்குள் ஒளிரும் மதியினை உள்ளே மடக்கி பதியில்  
பதித்திடுதல் அன்றி, பதியை மதியால் மதித்திடுதல் எங்ஙன்? மதி.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *matikku oḷi tandu, a-m-matikkuḷ oḷirum matiyinai ullē maḍakki  
patiyil padittiḍudal andri, patiyai matiyāl madittiḍudal eṅṅan? madi.*

**அன்வயம்:** மதிக்கு ஒளி தந்து, அம் மதிக்குள் ஒளிரும் பதியில் மதியினை உள்ளே மடக்கி  
பதித்திடுதல் அன்றி, பதியை மதியால் மதித்திடுதல் எங்ஙன்? மதி.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *matikku oḷi tandu, a-m-matikkuḷ oḷirum  
patiyil matiyinai ullē maḍakki padittiḍudal andri, patiyai matiyāl madittiḍudal eṅṅan? madi.*

**Polskie tłumaczenie:** Poza zwróceniem umysłu z powrotem do wewnątrz, całkowicie zanurzając  
go w Bogu, który jaśniej w tym umyśle, dając światło umysłowi, jak zgłębić Boga umysłem?  
Rozważ.

**Parafraza objaśniająca:** Poza zwróceniem [lub złożeniem] *mati* [umysłu lub intelektu] z  
powrotem do wewnątrz [i tym samym] całkowicie zanurzając [lub osadzając] go w *pati* [Panu lub  
Bogu], który świeci [jako czysta świadomość] w tym umyśle, dając światło [świadomości]  
umysłowi, jak zgłębić [lub zbadać i poznać] Boga za pomocą umysłu? Rozważ.

## Wers 23

நானென்றித் தேக நவிலா துறக்கத்து  
நானின்றென் றூரு நவில்வதிலை — நானென்

றெழுந்தபி னெல்லா மெழுமிந்த நானெங்  
கெழுமென்று நுண்மதியா லெண்.

*nāṇendriḍ dēha navilā durakkattu*  
*nāṇindrenḍ drāru navilvadilai — nāṇon*  
*drerundapi nellā meruminda nāṇeṇ*  
*gerumendru nuṇmatiyā leṇ.*

**பதச்சேதம்:** ‘நான்’ என்று இத் தேகம் நவிலாது. ‘உறக்கத்தும் நான் இன்று’ என்று ஆரும் நவில்வது இலை. ‘நான்’ ஒன்று எழுந்த பின், எல்லாம் எழும். இந்த ‘நான்’ எங்கு எழும் என்று நுண் மதியால் எண்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): ‘nāṇ’ endru i-d-dēham navilādu. ‘urakkattum nāṇ indru’ endru ārum navilvadu ilai. ‘nāṇ’ onḍru erunda piṇ, ellām erum. inda ‘nāṇ’ eṅgu erum endru nuṇ matiyāl eṇ.

**அன்வயம்:** இத் தேகம் ‘நான்’ என்று நவிலாது. ‘உறக்கத்தும் நான் இன்று’ என்று ஆரும் நவில்வது இலை. ‘நான்’ ஒன்று எழுந்த பின், எல்லாம் எழும். இந்த ‘நான்’ எங்கு எழும் என்று நுண் மதியால் எண்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): i-d-dēham ‘nāṇ’ endru navilādu. ‘urakkattum nāṇ indru’ endru ārum navilvadu ilai. ‘nāṇ’ onḍru erunda piṇ, ellām erum. inda ‘nāṇ’ eṅgu erum endru nuṇ matiyāl eṇ.

**Polskie tłumaczenie:** To ciało nie mówi ‘ja’. Nikt nie mówi ‘We śnie nie istnieję’. Po tym jak jedna rzecz,, ‘ja’, powstaje, wszystko powstaje. Rozważ subtelnym umysłem, gdzie powstaje to ‘ja’.

**Parafraza objaśniająca:** To ciało nie mówi ‘ja’ [to znaczy, nie jest świadome siebie jako ‘ja’]. Nikt nie mówi: ‘We śnie nie istnieję’ [nawet jeśli wtedy nie jesteśmy świadomi istnienia tego lub jakiegokolwiek innego ciała]. [Dlatego ani to, ani żadne inne ciało nie może być tym, czym naprawdę jestem, ale na jawie i we śnie pojawia się świadomość jako ‘jestem tym ciałem’.] Po tym jak jedna rzecz, [zwana] ‘ja’ [ego, świadomość która powstaje jako ‘jestem tym ciałem’], powstaje, wszystko powstaje. Kontempluj [zbadaj, rozróżnij lub ustal] poprzez *nuṇ mati* [subtelny, wyrafinowany, ostry, przenikliwy, precyzyjny, drobiazgowy i wnikliwy umysł lub intelekt], gdzie powstaje to ‘ja’.

## Wers 24

சடவுடனா னென்னாது சச்சித் துதியா  
துடலளவா நானென் றுதிக்கு — மிடையிலிது  
சிச்சடக்கி ரந்திபந்தஞ் சீவனுட்ப மெய்யகந்தை  
யிச்சமு சாரமன மெண்.

*jaḍavuḍaṇā neṇṇādu saccit tudyā*  
*duḍalaḷavā nāṇoṇ drudikku — miḍaiyilidu*  
*ciccaḍakki ranthibandhañ jīvanuṭpa meyyahandai*  
*yiccamu sāramaṇa meṇ.*

**பதச்சேதம்:** சட உடல் 'நான்' என்னாது; சச்சித் உதியாது; உடல் அளவா 'நான்' ஒன்று உதிக்கும் இடையில். இது சித்தடக்கிரந்தி, பந்தம், சீவன், நுட்ப மெய், அகந்தை, இச் சமுசாரம், மனம்; எண்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *jaḍa uḍal 'nāṇ' eṇṇādu; sat-cit udiyādu; uḍal aḷavā 'nāṇ' onḍru udikkum iḍaiyil. idu cit-jaḍa-giranthi, bandham, jīvaṇ, nuṭpa mey, ahandai, i-c-samusāram, maṇam; eṇ.*

**அன்வயம்:** சட உடல் 'நான்' என்னாது; சச்சித் உதியாது; இடையில் உடல் அளவா 'நான்' ஒன்று உதிக்கும். இது சித்தடக்கிரந்தி, பந்தம், சீவன், நுட்ப மெய், அகந்தை, இச் சமுசாரம், மனம்; எண்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *jaḍa uḍal 'nāṇ' eṇṇādu; sat-cit udiyādu; iḍaiyil uḍal aḷavā 'nāṇ' onḍru udikkum. idu cit-jaḍa-giranthi, bandham, jīvaṇ, nuṭpa mey, ahandai, i-c-samusāram, maṇam; eṇ.*

**Polskie tłumaczenie:** Nieświadome ciało nie mówi 'ja', istnienie-świadomość nie powstaje; jedna rzecz pomiędzy, 'ja', powstaje jako rozmiar ciała. To jest węzeł świadomości i nieświadomości, zniewolenie, dusza, ciało subtelne, ego, to wędrowanie i umysł. Wiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Ciało, które jest *jaḍa* [nieświadome], nie mówi 'ja'; *sat-cit* [istnienie-świadomość] nie powstaje; [lecz] pomiędzy [tymi dwoma] jedna rzecz, [zwana] 'ja', powstaje jako rozmiar ciała. To [fałszywa, zmieszana z przedmiotem] świadomość, która powstaje jako 'ja jestem tym ciałem' jest *cit-jaḍa-granthi* [węzeł (*granthi*) uformowany poprzez poplątanie świadomości (*cit*) z nieświadomym (*jaḍa*) ciałem, związując je ze sobą tak, jakby były jednym], *bandha* [zniewolenie], *jīva* [życie lub dusza], *nuṭpa mey* [ciało subtelne], *ahandai* [ego], ta *samsāra* [wędrowanie, obracanie się, nieustanny ruch, niespokojna aktywność, ziemski żywot, ucieleśniony stan lub cykl narodzin i śmierci] i *manam* [umysł]. Wiedz.

## Wers 25

உருப்பற்றி யுண்டா முருப்பற்றி நிற்கு  
முருப்பற்றி யுண்டுமிக வோங்கு — முருவிட்  
டுருப்பற்றுந் தேடினா லோட்டம் பிடிக்கு  
முருவற்ற பேயகந்தை யோர்.

*urupatri yuṇḍā murupatri niṭku*  
*murupatri yuṇḍumiha vōṅgu — muruviṭ*  
*ṭuruppatrun tēḍiṇā lōṭṭam piḍikku*  
*muruvatṛa pēyahandai yōr.*

**பதச்சேதம்:** உரு பற்றி உண்டாம்; உரு பற்றி நிற்கும்; உரு பற்றி உண்டு மிக ஓங்கும்; உரு விட்டு,  
உரு பற்றும்; தேடினால் ஓட்டம் பிடிக்கும். உரு அற்ற பேய் அகந்தை. ஓர்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *uru patri uṇḍām; uru patri niṭkum; uru patri uṇḍu miha oṅgum;*  
*uru viṭṭu, uru patrum; tēḍiṇā lōṭṭam piḍikkum. uru atra pēyahandai. oṛ.*

**அன்வயம்:** உரு அற்ற பேய் அகந்தை உரு பற்றி உண்டாம்; உரு பற்றி நிற்கும்; உரு பற்றி உண்டு  
மிக ஓங்கும்; உரு விட்டு, உரு பற்றும்; தேடினால் ஓட்டம் பிடிக்கும். ஓர்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *uru atra pēyahandai uru patri uṇḍām;*  
*uru patri niṭkum; uru patri uṇḍu miha oṅgum; uru viṭṭu, uru patrum; tēḍiṇā lōṭṭam piḍikkum. oṛ.*

**Polskie tłumaczenie:** Chwytając formę, powołane zostaje do istnienia; chwytając formę, trwa;  
chwytając formę i żywiąc się formą, rośnie obficie; porzucając formę, chwyta formę. Poszukiwane,  
ucieka. Bezforemny demon ego. Zbadaj.

**Parafraza objaśniająca:** Chwytając formę [to znaczy, projektując i postrzegając formę ciała  
(złożoną z pięciu powłok, mianowicie ciała fizycznego, życia, umysłu, intelektu i woli) jako siebie  
samo], powołane zostaje do istnienia [lub uformowane]; chwytając formę [to znaczy, trzymając się  
tego ciała jakby było nim], trwa [lub podtrzymuje się]; chwytając formę i żywiąc się formą [to  
znaczy, projektując i postrzegając inne formy lub zjawiska], rośnie [rozprzestrzenia się, rozszerza,  
zwiększa, unosi, wznosi się wysoko lub rozkwita] obficie; porzucając [jedną] formę [ciało  
wyprojektowane i postrzegane przez nie w jednym stanie jako ono samo], chwyta [inną] formę  
[inne ciało, które projektuje ono i postrzega jako siebie w następnym stanie]. Poszukiwane [to  
znaczy, jeśli szuka ono by poznać czym naprawdę jest poprzez uważne badanie siebie], ucieka  
[ponieważ nie posiada własnej formy, a zatem nie może wydawać się, że istnieje jako odrębny byt,  
nie chwytając form innych rzeczy jako siebie i jako swego pożywienia lub utrzymania]. [Takiej

natury jest ten] bezforemny demon [diabeł, widmo lub zły duch] ego. [Dlatego] zbadaj [to] [lub poznaj w ten sposób].

## Wers 26

அகந்தையுண் டாயி னைனத்துமுண் டாகு  
மகந்தையின் றேலின் றைனத்து — மகந்தையே  
யாவுமா மாதலால் யாதிதென்று நாடலே  
யோவுதல் யாவுமென வோர்.

*ahandaiyuṇ ḍāyi ṇaṇaittuṃ ḍāhu*  
*mahandaiyiṇ ḍrēliṇ ḍraṇaittu — mahandaiyē*  
*yāvumā mādalāl yādidēṇḍru nāḍalē*  
*yōvudal yāvumeṇa vōr.*

**பதச்சேதம்:** அகந்தை உண்டாயின், அனைத்தும் உண்டாகும்; அகந்தை இன்றேல், இன்று அனைத்தும். அகந்தையே யாவும் ஆம். ஆதலால், யாது இது என்று நாடலே ஓவுதல் யாவும் என ஓர்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *ahandai uṇḍāyiṇ, aṇaittuṃ uṇḍāhum; ahandai inḍrēl, inḍru aṇaittuṃ. ahandai-y-ē yāvum ām. ādalāl, yādu idu eṇḍru nāḍal-ē ōvudal yāvum eṇa ōr.*

**அன்வயம்:** அகந்தை உண்டாயின், அனைத்தும் உண்டாகும்; அகந்தை இன்றேல், அனைத்தும் இன்று. யாவும் அகந்தையே ஆம். ஆதலால், யாது இது என்று நாடலே யாவும் ஓவுதல் என ஓர்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *ahandai uṇḍāyiṇ, aṇaittuṃ uṇḍāhum; ahandai inḍrēl, aṇaittuṃ inḍru. yāvum ahandai-y-ē ām. ādalāl, yādu idu eṇḍru nāḍal-ē yāvum ōvudal eṇa ōr.*

**Polskie tłumaczenie:** Jeśli ego zostaje powołane do istnienia, wszystko zostaje powołane do istnienia; jeśli ego nie istnieje, wszystko nie istnieje. Ego samo jest wszystkim. Dlatego wiedz, że tylko badając czym ono jest, jest porzuceniem wszystkiego.

**Parafraza objaśniająca:** Jeśli ego [fałszywa świadomość 'ja jestem tym ciałem'] zostaje powołane do istnienia, wszystko [wszystkie zjawiska, wszystko co się pojawia i znika, wszystko co nie jest naszą czystą, fundamentalną, niezmienną i nieporuszoną świadomością 'ja jestem'] zostaje powołane do istnienia; jeśli ego nie istnieje, wszystko nie istnieje [ponieważ nic innego niż czysta świadomość tak naprawdę nie istnieje, więc wszystko inne wydaje się istnieć tylko z punktu

widzenia ego, a zatem nie może wydawać się istnieć, dopóki ego nie wydaje się istnieć]. [Dlatego] ego samo jest wszystkim [ponieważ jest pierwotnym nasieniem lub zarodkiem, który sam jedynie jest tym co rozprzestrzenia się jako wszystko inne]. Dlatego wiedz, że badanie tego, czym to [ego] jest, samo w sobie jest porzuceniem wszystkiego [lub ustaniem wszystkiego] [ponieważ ego przestanie istnieć, jeśli zbada samo siebie wystarczająco wnikliwie, a kiedy przestanie istnieć, wszystko inne przestanie istnieć wraz z nim].

## Wers 27

நானுதியா துள்ளநிலை நாமதுவா யுள்ளநிலை  
நானுதிக்குந் தானமதை நாடாம — னானுதியாத்  
தன்னிழப்பைச் சார்வதெவன் சாராமற் றுனதுவாந்  
தன்னிலையி னிற்பதெவன் சாற்று.

*nānūdiyā duḷḷanilai nāmaduvā yuḷḷanilai  
nānūdikkuṇ thānamadai nāḍāma — nānūdiyāt  
taṇṇirappaic cārvadevaṇ sārāmaṭ ṛāṇaduvān  
taṇṇilaiyi niṭpadevaṇ sāṭru.*

**பதச்சேதம்:** ‘நான்’ உதியாது உள்ள நிலை நாம் அது ஆய் உள்ள நிலை. ‘நான்’ உதிக்கும் தானம் அதை நாடாமல், ‘நான்’ உதியா தன் இழப்பை சார்வது எவன்? சாராமல், தான் அது ஆய் தன் நிலையில் நிற்பது எவன்? சாற்று.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): ‘nān’ udiyādu uḷḷa nilai nām adu-v-āy uḷḷa nilai. ‘nān’ udikkum thānam-adai nāḍāmal, ‘nān’ udiyā taṇ-ṇ-irappai sāravadu evaṇ? sārāmal, tāṇ adu ām taṇ nilaiyil niṭpadu evaṇ? sāṭru.

**Polskie tłumaczenie:** Stan, w którym ‘ja’ istnieje bez powstawania jest stanem w którym istniejemy jako to. Bez zbadania miejsca, w którym ‘ja’ powstaje, jak osiągnąć unicestwienie siebie, w którym ‘ja’ nie powstaje? Bez osiągnięcia, jak trwać w naszym własnym stanie, w którym jesteśmy tym? Powiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Stan, w którym ‘ja’ istnieje bez powstawania [jako ego] jest stanem w którym istniejemy jako to [brahman, ostateczna rzeczywistość i nieskończona całość, której naturą jest czysta samoświadomość, nieskażona pojawieniem się czegokolwiek innego]. Bez zbadania miejsca [mianowicie podstawowej świadomości własnego istnienia, ‘jestem’] w którym [lub z którego] ‘ja’ powstaje, jak osiągnąć [lub dosięgnąć] unicestwienie siebie [ego], [stan] w którym ‘ja’ nie powstaje? [Innymi słowy, jedynym sposobem na unicestwienie ego jest zbadanie samego siebie, źródła, z którego ono wyrasta, ponieważ tylko wtedy, gdy zbadamy siebie, zobaczymy siebie

takimi, jakimi naprawdę jesteście, a tylko wtedy, gdy zobaczymy siebie takimi, jakimi naprawdę jesteście, na zawsze przestaniemy powstawać jako ego, fałszywa świadomość, która pojawia się i znika jako 'jestem tym ciałem'.] [A] bez osiągnięcia [unicestwienia ego], jak trwać [zatrzymać się, pozostać lub przebywać] w naszym własnym [rzeczywistym] stanie, w którym jesteście tym? Powiedz [lub wyjaśnij].

## Wers 28

எழும்பு மகந்தை யெழுமிடத்தை நீரில்  
விழுந்த பொருள் காண வேண்டி — முழுகுதல் போற்  
கூர்ந்தமதி யாற்பேச்சு மூச்சடக்கிக் கொண்டுள்ளே  
யாழ்ந்தறிய வேண்டு மறி.

*eṛumbu mahandai yeṛumiḍattai nīril  
viṛunda poruḷkāṇa vēṇḍi — muṛuhudalpōt  
kūṛndamati yāṭpēccu mūccaḍakkik koṇḍuḷḷē  
yārndaṛiya vēṇḍu maṛi.*

**பதச்சேதம்:** எழும்பும் அகந்தை எழும் இடத்தை, நீரில் விழுந்த பொருள் காண வேண்டி முழுகுதல் போல், கூர்ந்த மதியால் பேச்சு மூச்சு அடக்கிக் கொண்டு உள்ளே ஆழ்ந்து அறிய வேண்டும். அறி.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *eṛumbum ahandai eṛum iḍattai, nīril viṛunda poruḷ kāṇa vēṇḍi muṛuhudal pōl, kūṛnda matiyāl pēccu mūccu aḍakki-k-koṇḍu uḷḷē āṛndu aṛiya vēṇḍum. aṛi.*

**அன்வயம்:** நீரில் விழுந்த பொருள் காண வேண்டி [பேச்சு மூச்சு அடக்கிக் கொண்டு] முழுகுதல் போல், எழும்பும் அகந்தை எழும் இடத்தை கூர்ந்த மதியால் பேச்சு மூச்சு அடக்கிக் கொண்டு உள்ளே ஆழ்ந்து அறிய வேண்டும். அறி.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *nīril viṛunda poruḷ kāṇa vēṇḍi [pēccu mūccu aḍakki-k-koṇḍu] muṛuhudal pōl, eṛumbum ahandai eṛum iḍattai kūṛnda matiyāl pēccu mūccu aḍakki-k-koṇḍu uḷḷē āṛndu aṛiya vēṇḍum. aṛi.*

**Polskie tłumaczenie:** Niczym tonąc, chcąc zobaczyć coś, co wpadło do wody, tonąc wewnątrz, powstrzymując mowę i oddech poprzez wyostrzony umysł, konieczne jest poznanie miejsca, w którym powstające ego powstaje. Wiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Niczym tonąc [lub zanurzając się], chcąc [potrzebując lub po to aby] zobaczyć [znaleźć lub odkryć] coś, co wpadło do wody, tonąc [zanurzając się lub przenikając do] wewnątrz [siebie], powstrzymując mowę i oddech poprzez *kūrnda mati* [wyostrzony, skoncentrowany, bystry, przenikliwy i wnikliwy umysł lub intelekt], konieczne jest poznanie miejsca [naszej prawdziwej natury, która jest czystą świadomością], w którym [lub z którego] powstające ego powstaje. Wiedz [lub bądź świadomy].

## Wers 29

நானென்று வாயா நவிலாதுள் ளாழ்மனத்தா  
னென்றெங் குந்துமென நாடுதலே — ஞானநெறி  
யாமன்றி யன்றிதுநா மொதுவென் றுன்னறுடீண  
யாமதுவி சாரமா மா.

*nāṇendru vāyā ṇavilāduḥ |āṛmaṇattā*  
*nāṇendreṅ gundumeṇa nāḍudalē — ṇāṇaneri*  
*yāmandri yandridunā ṇāmaduveṅ drunṇaruṇai*  
*yāmaduvi cāramā mā.*

**பதச்சேதம்:** ‘நான்’ என்று வாயால் நவிலாது, உள் ஆழ் மனத்தால் ‘நான்’ என்று எங்கு உந்தும் என நாடுதலே ஞான நெறி ஆம். அன்றி, ‘அன்று இது, நான் ஆம் அது’ என்று உன்னல் துடிண ஆம்; அது விசாரம் ஆமா?

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): ‘*nāṇ*’ *endru vāyāl ṇavilādu, uḥ |ār maṇattāl* ‘*nāṇ*’ *endru eṅgu undum eṇa nāḍudal-ē ṇāṇa-neri ām. andri*, ‘*andru idu, nāṇ ām adu*’ *endru unṇal tuṇai ām; adu vicāram āmā?*

**அன்வயம்:** ‘நான்’ என்று வாயால் நவிலாது, உள் ஆழ் மனத்தால் ‘நான்’ என்று எங்கு உந்தும் என நாடுதலே ஞான நெறி ஆம்; அன்றி, ‘நான் இது அன்று, [நான்] அது ஆம்’ என்று உன்னல் துடிண ஆம்; அது விசாரம் ஆமா?

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): ‘*nāṇ*’ *endru vāyāl ṇavilādu, uḥ |ār maṇattāl* ‘*nāṇ*’ *endru eṅgu undum eṇa nāḍudal-ē ṇāṇa neri ām; andri*, ‘*nāṇ idu andru, [nāṇ] adu ām*’ *endru unṇal tuṇai ām; adu vicāram āmā?*

**Polskie tłumaczenie:** Nie mówiąc 'ja' ustami, badanie tonącym do wewnątrz umysłem, gdzie powstajemy jako 'ja', jako jedyne jest ścieżką wiedzy. Zamiast tego, myślenie 'nie tym, jestem tym' jest pomocą; czy jest to badanie?

**Parafraza objaśniająca:** Nie mówiąc 'ja' ustami, badanie poprzez tonący do wewnątrz [zanurzający się lub penetrujący] umysł, gdzie powstajemy jako 'ja', jako jedyne jest ścieżką *jñāny* [środkiem do doświadczenia *jñāny*, prawdziwej wiedzy lub czystej świadomości, która jest naszą prawdziwą naturą]. Zamiast tego, myślenie 'nie [jestem] tym [ciałem lub umysłem], jestem tym [*brahmanem*]' jest pomocą, [ale] czy jest to *vicāra* [badanie (w sensie samobadania)]?

## Wers 30

நானு ரெனமனமுண் னுடியுள நண்ணவே  
நானு மவன்றில நாணமுற — நானுதைத்  
தோன்றுமொன்று தானுகத் தோன்றினுநா னன்றுபொருள்  
பூன்றமது தானும் பொருள்.

*nāṇā reṇamaṇamuṇ ṇāḍiyuḷa naṇṇavē*  
*nāṇā mavaṇḍralai nāṇamura — nāṇāṇāt*  
*tōṇḍrumoṇḍru tāṇāhat tōṇḍrinunā ṇaṇḍruporuḷ*  
*pūṇḍramadu tāṇām poruḷ.*

**பதச்சேதம்:** நான் ஆர் என மனம் உள் நாடி உளம் நண்ணவே, 'நான்' ஆம் அவன் தலை  
நாணம் உற, 'நான் நான்' ஆ தோன்றும் ஒன்று தானுக. தோன்றினும், 'நான்' அன்று. பொருள்  
பூன்றம் அது, தான் ஆம் பொருள்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *nāṇ ār eṇa maṇam uḷ nāḍi uḷam naṇṇavē*, 'nāṇ' ām avaṇ talai  
*nāṇam ura*, 'nāṇ nāṇ' ā tōṇḍrum oṇḍru tāṇāha. tōṇḍrinum, 'nāṇ' aṇḍru. poruḷ-pūṇḍram adu, tāṇ  
ām poruḷ.

**அன்வயம்:** நான் ஆர் என மனம் உள் நாடி உளம் நண்ணவே, 'நான்' ஆம் அவன் தலை  
நாணம் உற, 'நான் நான்' ஆ ஒன்று தானுக தோன்றும். தோன்றினும், 'நான்' அன்று. அது  
பூன்றம், பொருள், தான் ஆம் பொருள்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *nāṇ ār eṇa maṇam uḷ nāḍi uḷam naṇṇavē*,  
'nāṇ' ām avaṇ talai nāṇam ura, 'nāṇ nāṇ' ā oṇḍru tāṇāha tōṇḍrum. tōṇḍrinum, 'nāṇ' aṇḍru. adu  
pūṇḍram, poruḷ, tāṇ ām poruḷ.

**Polskie tłumaczenie:** Gdy tylko umysł dociera do serca, wewnątrz badając kim jestem, kiedy  
ten, który jest 'ja', umiera, jedna rzecz pojawia się spontanicznie jako 'ja jestem ja'. Choć się  
pojawia, nie jest to 'ja'. To jest całość, substancja, substancja, która jest nami samymi.

**Parafraza objaśniająca:** Gdy tylko umysł dociera do serca [jego rdzenia i esencji, która jest czystą świadomością], wewnątrz badając kim jestem, kiedy [przez to] ten, który jest 'ja' [ego], umiera, jedna rzecz [lub jedno] pojawia się spontanicznie [lub jako on sam] jako 'ja jestem ja' [to znaczy, jako bycie świadomym siebie jako siebie jedynie]. Choć się pojawia, nie jest to 'ja' [ego]. To jest *pūṇḍram* [całość lub *pūrṇa*, która jest nieskończona, wieczna i niezmienna], *poru!* [prawdziwa substancja lub *vastu*], *poru!*, który jest nami samymi.

## Wers 31

தன்னை யழித்தெழுந்த தன்மயா னந்தருக்  
கென்னை யுளதொன் றியற்றுதற்குத் — தன்னையலா  
தன்னிய மொன்று மறியா ரவர்நிலமை  
யின்னதென் றுன்ன லெவன்.

*taṇṇai yaṛitteṛunda taṇmayā ṇandaruk*  
*kennai yuḷadon dṛiyatrudaṭkut — taṇṇaiyalā*  
*taṇṇiya monḍru maṛiyā ravarnilaimai*  
*yinnaden dṛunṇa levan.*

**பதச்சேதம்:** தன்னை அழித்து எழுந்த தன்மயானந்தருக்கு என்னை உளது ஒன்று இயற்றுதற்கு?  
தன்னை அலாது அன்னியம் ஒன்றும் அறியார்; அவர் நிலைமை இன்னது என்று உன்னல் எவன்?

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *taṇṇai arittu eṛunda taṇmaya-āṇandarukku eṇṇai uḷadu onḍru*  
*iyatrudaṭku? taṇṇai alādu aṇṇiyam onḍrum aṛiyār; avar nilaimai inṇadu endru unṇal evaṇ?*

**அன்வயம்:** தன்னை அழித்து எழுந்த தன்மயானந்தருக்கு இயற்றுதற்கு என்னை ஒன்று உளது?  
தன்னை அலாது அன்னியம் ஒன்றும் அறியார்; அவர் நிலைமை இன்னது என்று உன்னல் எவன்?

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *taṇṇai arittu eṛunda taṇmaya-*  
*āṇandarukku iyatrudaṭku eṇṇai onḍru uḷadu? taṇṇai alādu aṇṇiyam onḍrum aṛiyār; avar nilaimai*  
*inṇadu endru unṇal evaṇ?*

**Polskie tłumaczenie:** Dla tych, którzy są szczęśliwością złożoną z tego, która powstała niszcząc ich samych, co jedno istnieje do zrobienia? Nie znają oni czegokolwiek innego niż oni sami; kto może pojąć ich stan jako 'podobne do tego'?

**Parafraza objaśniająca:** Dla tych, którzy są [błogo zanurzeni w i jako] *tanmayānanda* [szczęściu złożonego z tego, mianowicie *brahmana*, naszej prawdziwej natury], która powstała [jako 'ja jestem

ja'] niszcząc ich samych [ego], co jedno [to znaczy, jakie działanie] istnieje do zrobienia? Nie znają oni [lub nie są świadomi] czegokolwiek innego niż oni sami; [więc] kto może [lub jak] pojąć ich stan jako '[to jest] podobne do tego?'

## Wers 32

அதுநீயென் றம்மறைக ளார்த்திடவுந் தன்னை  
யெதுவென்று தான்றேர்ந் திராஅ — ததுநா  
னிதுவன்றென் றெண்ணலுர னின்மையினு லென்று  
மதுவேதா னுயமர்வ தால்.

*adunīyeṇ ḍrammaṛaiga ḷārttiḍavun taṇṇai  
yeduveṇḍru tāṇḍrēṇ dirāa — dadunā  
ṇiduvandṛeṇ ḍreṇṇalura ṇiṇmaiyeṇḍ lēṇḍru  
maduvētā ṇāyamarva dāl.*

**பதச்சேதம்:** 'அது நீ' என்று அம் மறைகள் ஆர்த்திடவும், தன்னை எது என்று தான் தேர்ந்து இராது, 'அது நான், இது அன்று' என்று எண்ணல் உரன் இன்மையினால், என்றும் அதுவே தான் ஆய் அமர்வதால்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): 'adu nī' eṇḍru a-m-maṛaigaḷ ārttiḍavum, taṇṇai edu eṇḍru tāṇ tēṇḍu irādu, 'adu nāṇ, idu aṇḍru' eṇḍru eṇṇal uraṇ iṇmaiyeṇḍāl, eṇḍrum aduvē tāṇ-āy amarvadāl.

**அன்வயம்:** 'அது நீ' என்று அம் மறைகள் ஆர்த்திடவும், அதுவே தான் ஆய் என்றும் அமர்வதால், தன்னை எது என்று தான் தேர்ந்து இராது, 'அது நான், இது அன்று' என்று எண்ணல் உரன் இன்மையினால்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): 'adu nī' eṇḍru a-m-maṛaigaḷ ārttiḍavum, adu-v-ē tāṇ-āy eṇḍrum amarvadāl, taṇṇai edu eṇḍru tāṇ tēṇḍu irādu, 'adu nāṇ, idu aṇḍru' eṇḍru eṇṇal uraṇ iṇmaiyeṇḍāl.

**Polskie tłumaczenie:** Kiedy Wedy oznajmiają 'To jest toba', jeśli ktoś zamiast być, znając siebie jako 'co?', myślenie 'jestem tym, a nie tym' wynika z nieistnienia siły, ponieważ to jako jedyne jest zawsze ustanowione jako on sam.

**Parafraza objaśniająca:** Kiedy Wedy oznajmiają 'To jest toba', jeśli ktoś zamiast być [takim, jakim się jest] znając siebie [poprzez badanie] czym [ja jestem], myślenie 'jestem tym [brahmanem], a nie tym [ciałem lub umysłem]', wynika z nieistnienia [ubogości lub niedoboru] siły [bhakti i vairāgji] [i

w konsekwencji braku jasności serca i umysłu], ponieważ tylko to [brahman] jest zawsze ustanowione [spokojnie] jako on sam.

### Wers 33

என்னை யறியேனா நென்னை யறிந்தேனா  
நென்ன நகைப்புக் கிடனாகு — மென்னை  
தனைவிடய மாக்கவிரு தானுண்டோ வொன்றா  
யனைவரனு பூதியுண்மை யால்.

*ennai yariyēṇā nēṇnai yarindēṇā  
nenna nahaippuk kiḍanāhu — menṇai  
taṇaiviḍaya mākkaviru tāṇuṇḍō vonḍrā  
yaṇaivaraṇu bhūtiyuṇmai yāl.*

**பதச்சேதம்:** 'என்னை அறியேன் நான்', 'என்னை அறிந்தேன் நான்' என்னல் நகைப்புக்கு இடம் ஆகும். என்னை? தனை விடயம் ஆக்க இரு தான் உண்டோ? ஒன்று ஆய் அனைவர் அனுபூதி உண்மை ஆல்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): 'ennai ariyēṇ nāṇ', 'ennai arindēṇ nāṇ' enṇal nahaippukku iḍaṇ āhum. enṇai? taṇai viḍayam ākka iru tāṇ uṇḍō? oṇḍru āy aṇaivar aṇubhūti uṇmai āl.

**அன்வயம்:** 'நான் என்னை அறியேன்', 'நான் என்னை அறிந்தேன்' என்னல் நகைப்புக்கு இடம் ஆகும். என்னை? தனை விடயம் ஆக்க இரு தான் உண்டோ? அனைவர் அனுபூதி உண்மை ஒன்றும்; ஆல்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): 'nāṇ enṇai ariyēṇ', 'nāṇ enṇai arindēṇ' enṇal nahaippukku iḍaṇ āhum. enṇai? taṇai viḍayam ākka iru tāṇ uṇḍō? aṇaivar aṇubhūti uṇmai oṇḍru āy; āl.

**Polskie tłumaczenie:** Mówienie 'Nie znam siebie', 'Poznałem siebie', jest powodem do kpin. Dlaczego? Uczynienie siebie obiektem, czy jest się dwoma? Ponieważ bycie jednym jest prawdą, doświadczeniem każdego.

**Parafraza objaśniająca:** Mówienie [albo] 'Nie znam siebie' [albo] 'Poznałem siebie', jest powodem do kpin. Dlaczego? Uczynienie siebie *viṣajā* [obiektem, czymś znanym jako coś różne od siebie, poznającego], czy jest się dwoma [jaźnią poznającą i jaźnią poznaną]? Ponieważ bycie jednym jest prawdą, doświadczeniem każdego. [To znaczy, ponieważ zawsze doświadczamy siebie jako jedno,

nigdy nie przestajemy być świadomi siebie, więc *ātma-jñāna* (samowiedza lub samoświadomość) nie jest czymś, co dopiero mamy osiągnąć, ale jest naszą naturą, a stąd to, co nazywa się osiągnięciem *ātma-jñāny*, nie jest w rzeczywistości zyskaniem czegokolwiek, ale utratą wszystkiego, wraz z tego korzeniem, ego, które jest jedynie fałszywą świadomością siebie (świadomością siebie jako czegoś innego niż to, czym w rzeczywistości jesteśmy), a gdy tracimy ego, nie ma już nikogo, kto mógłby powiedzieć 'Poznałem siebie', ponieważ to, co pozostaje, to tylko nasza prawdziwa natura, która jest czystą, nieskończoną, wieczną i niezmienną świadomością.]

## Wers 34

என்று மெவர்க்கு மியல்பா யுளபொருளை  
யொன்று முளத்து ஞ்ணர்ந்துநிலை — நின்றிடா  
துண்டின் றுருவருவென் றென்றிரண் டன்றென்றே  
சண்டையிடன் மாயைச் சழக்கு.

*eṇḍru mevarḱku miyalbā yuḷaporuḷai*  
*yonḍru muḷattu ḷuṇarndunilai — ninḍriḍā*  
*duṇḍin ḍruruvaruveṇ ḍronḍriraṇ ḍaṇḍreṇḍrē*  
*caṇḍaiyidaṇ māyaic caṛakku.*

**பதச்சேதம்:** என்றும் எவர்க்கும் இயல்பாய் உள பொருளை ஒன்றும் உளத்து உள் உணர்ந்து நிலை நின்றிடாது, 'உண்டு', 'இன்று', 'உரு', 'அரு' என்று, 'ஒன்று', 'இரண்டு', 'அன்று' என்றே சண்டையிடல் மாயை சழக்கு.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *eṇḍrum evarḱkum iyalbāy uḷa poruḷai onḍrum uḷattu uḷ uṇarndu nilai ninḍriḍādu, 'uṇḍu', 'inḍru', 'uru', 'aru' eṇḍru, 'onḍru', 'iraṇḍu', 'anḍru' eṇḍrē caṇḍai-y-iḍal māyai caṛakku.*

**அன்வயம்:** என்றும் எவர்க்கும் இயல்பாய் உள பொருளை உள் ஒன்றும் உளத்து [அல்லது, ஒன்றும் உளத்துள்] உணர்ந்து நிலை நின்றிடாது, 'உண்டு', 'இன்று', 'உரு', 'அரு' என்று, 'ஒன்று', 'இரண்டு', 'அன்று' என்றே சண்டையிடல் மாயை சழக்கு.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *eṇḍrum evarḱkum iyalbāy uḷa poruḷai uḷ onḍrum uḷattu [or: onḍrum uḷattu!] uṇarndu nilai ninḍriḍādu, 'uṇḍu', 'inḍru', 'uru', 'aru' eṇḍru, 'onḍru', 'iraṇḍu', 'anḍru' eṇḍrē caṇḍai-y-iḍal māyai caṛakku.*

**Polskie tłumaczenie:** Nie stojąc pewnie, znając substancję, która zawsze istnieje dla każdego jako natura, w umyśle, który wewnętrznie się jednoczy, kłócenie się, mówiąc, 'To istnieje', 'To nie istnieje', 'Forma', 'Bezforemne', 'Jedno', 'Dwa', 'Żadne', jest złudzeniem i złośliwością.

**Parafraza objaśniająca:** Zamiast stać pewnie [jako czysta, nieskończona, wieczna i niezmienna świadomość], znając *poru!* [prawdziwą substancję, czystą świadomość], który zawsze istnieje dla każdego jako [jego rzeczywista] natura, w umyśle, który wewnętrznie się jednoczy [lub w sercu, gdzie istnieje jako jedno], kłócenie się [walczenie lub dyskutowanie], mówiąc 'To istnieje', 'To nie istnieje', 'To jest formą', 'To jest bezforemne', 'To jest jedno', 'To jest dwojakie', 'To jest ani jedno ani dwojakie', jest złośliwością *māyi* [złośliwością, niegodziwością lub wadliwością zrodzoną z *māyi*, złudzenia lub samoignorancji].

## Wers 35

சித்தமாய் உள் பொருளைத் தேர்ந்திருத்தல் சித்திபிற  
சித்தியெலாஞ் சொப்பனமார் சித்திகளே — நித்திரைவிட்  
டோர்ந்தா லவைமெய்யோ உண்மைநிலை நின்றுபொய்ம்மை  
தீர்ந்தார் தியங்குவரோ தேர்.

*siddhamā yulporuḷait tērdiruttal siddhipiṛa*  
*siddhiyelāñ soppanamār siddhikaḷē — niddiraiṇi*  
*ṭōrndā lavaimēyyō vuṇmainilai ninḍrupoymmai*  
*tīrndār tiyaṅguvarō tēr.*

**பதச்சேதம்:** சித்தமாய் உள் பொருளைத் தேர்ந்து இருத்தல் சித்தி. பிற சித்தி எலாம் சொப்பனம் ஆர் சித்திகளே; நித்திரை விட்டு ஓர்ந்தால், அவை மெய்யோ? உண்மை நிலை நின்று பொய்ம்மை தீர்ந்தார் தியங்குவரோ? தேர்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *siddhamāy uḷ poruḷai tērndu iruttal siddhi. piṛa siddhi elām soppanam āṛ siddhikaḷ-ē; niddirai viṭṭu ōrndāl, avai meyyō? uṇmai nilai ninḍru poymmai tīrndār tiyaṅguvarō? tēr.*

**அன்வயம்:** சித்தமாய் உள் பொருளைத் தேர்ந்து இருத்தல் சித்தி. பிற சித்தி எலாம் சொப்பனம் ஆர் சித்திகளே; நித்திரை விட்டு ஓர்ந்தால், அவை மெய்யோ? உண்மை நிலை நின்று பொய்ம்மை தீர்ந்தார் தியங்குவரோ? தேர்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *siddhamāy uḷ poruḷai tērndu iruttal siddhi. piṛa siddhi elām soppanam āṛ siddhikaḷ-ē; niddirai viṭṭu ōrndāl, avai meyyō? uṇmai nilai ninḍru poymmai tīrndār tiyaṅguvarō? tēr.*

**Polskie tłumaczenie:** Bycie, znając substancję, która istnieje jako osiągnięta, jest osiągnięciem. Wszystkie inne osiągnięcia są tylko osiągnięciami dokonanymi we śnie; jeśli ktoś się budzi, opuszczając sen, czy są one realne? Czy ci, którzy trwając w prawdziwym stanie, opuszczając nierzeczywistość, będą zwiedzeni? Wiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Bycie [takim, jakim się jest], znając *poru!* [jedyną prawdziwą substancję, którą samym się jest], która istnieje jako *siddham* [to, co jest zawsze osiągnięte], jest [prawdziwym] *siddhi* [osiągnięciem]. Wszystkie inne *siddhi* [takie jak *aṣṭa-siddhi*, osiem rodzajów paranormalnych mocy, które niektórzy ludzie próbują osiągnąć poprzez medytację lub inne praktyki *yōgi*] są tylko *siddhi* osiągniętymi [lub doświadczonymi] we śnie; jeśli ktoś się budzi, opuszczając [ten] sen [samoignorancji], czy są one realne? Czy ci, którzy trwając [pewnie] w prawdziwym stanie [czystej świadomości], opuszczając nierzeczywistość [lub iluzję, mianowicie nierzeczywiste stany czuwania i snienia], będą zwiedzeni [przez takie nierzeczywiste *siddhi*]? Wiedz.

### Wers 36

நாமுடலென் றெண்ணினல நாமதுவென் றெண்ணுமது  
நாமதுவா நிற்பதற்கு நற்றுணையே — யாமென்று  
நாமதுவென் றெண்ணுவதே னான்மனித னென்றெனுமோ  
நாமதுவா நிற்குமத னால்.

*nāmuḍaleṅ dreṇṇiṇala nāmaduveṅ dreṇṇumadu*  
*nāmaduvā niṭpadaṭku natruṇaiyē — yāmendru*  
*nāmaduveṅ dreṇṇuvadē nāṇmaṇida nendreṇumō*  
*nāmaduvā niṭkumada ṇāl.*

**பதச்சேதம்:** நாம் உடல் என்று எண்ணின், ‘அலம், நாம் அது’ என்று எண்ணும் அது நாம் அதுவா நிற்பதற்கு நல் துணையே ஆம். என்றும் ‘நாம் அது’ என்று எண்ணுவது ஏன்? ‘நான் மனிதன்’ என்று எணுமோ? நாம் அதுவா நிற்கும் அதனால்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *nām uḍal endru eṇṇiṇ*, ‘alam, nām adu’ *endru eṇṇum adu nām adu-v-ā niṭpadaṭku nal tuṇai-y-ē ām. endrum* ‘nām adu’ *endru eṇṇuvadū ēṇ?* ‘nāṇ maṇidaṇ’ *endru eṇṇumō?* *nām adu-v-ā niṭkum adaṇāl.*

**அன்வயம்:** நாம் உடல் என்று எண்ணின், ‘அலம், நாம் அது’ என்று எண்ணும் அது நாம் அதுவா நிற்பதற்கு நல் துணையே ஆம். என்றும் நாம் அதுவா நிற்கும் அதனால், ‘நாம் அது’ என்று எண்ணுவது ஏன்? ‘நான் மனிதன்’ என்று எணுமோ?

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *nām uḍal endru eṇṇiṇ*, ‘alam, nām adu’

*eṅḍru eṅṅum adu nām adu-v-ā niṭpadaṭku nal tuṅai-y-ē ām. eṅḍrum nām adu-v-ā niṭkum adaṅāḷ,  
'nām adu' eṅḍru eṅṅuvadu ēṅ? 'nāṅ maṅidaṅ' eṅḍru eṅṅumō?*

**Polskie tłumaczenie:** Jeśli myślimy, że jesteśmy ciałem, myślenie 'Nie, jesteśmy tym' będzie dla nas po prostu dobrą pomocą, aby trwać jako to. Skoro zawsze trwamy jako to, dlaczego myśleć 'Jesteśmy tym'? Czy ktoś myśli 'Jestem człowiekiem'?

**Parafraza objaśniająca:** Jeśli myślimy, że jesteśmy ciałem, myślenie 'Nie [nie jesteśmy tym ciałem], jesteśmy tym [*brahmanem*]' będzie dla nas po prostu dobrą pomocą w [przypominaniu i zachęcaniu] do trwania [mocno] jako to. [Jednak] skoro zawsze trwamy [przebywamy lub istniejemy] jako to, dlaczego [mielibyśmy] myśleć 'Jesteśmy tym'? Czy ktoś myśli 'Jestem człowiekiem' [to znaczy, czy trzeba zawsze myśleć 'Jestem człowiekiem', aby być świadomym siebie jako człowiek]? [Dlatego zamiast po prostu myśleć 'Nie jestem tym ciałem, jestem tym', powinniśmy uważnie przyjrzeć się sobie, aby zobaczyć, kim naprawdę jesteśmy, ponieważ tylko wtedy, gdy zobaczymy, kim naprawdę jesteśmy, zobaczymy, że zawsze trwamy mocno jako to.]

## Wers 37

சாதகத்தி லேதுவிதஞ் சாத்தியத்தி லத்துவித  
மோதுகின்ற வாதமது முண்மையல — வாதரவாய்த்  
தான்றேடுங் காலுந் தனையடைந்த காலத்துந்  
தான்றசம னன்றியார் தான்.

*sādhakatti lēduvitaṅ sādhiyatti ladduvita  
mōduḅiṅḍra vādamadu muṅmaiyaḷa — vādaravāyt  
tāṅḍrēḍuṅ kāḷun taṅaiyaḍainda kālattun  
tāṅḍraśama ṅaṅḍriyār tāṅ.*

**பதச்சேதம்:** 'சாதகத்திலே துவிதம், சாத்தியத்தில் அத்துவிதம்' ஓதுகின்ற வாதம் அதும் உண்மை அல. ஆதரவாய் தான் தேடும் காலும், தனை அடைந்த காலத்தும், தான் தசமன் அன்றி யார் தான்?

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): 'sādhakattil-ē duvitam, sādhiyattil adduvitam' oduḅiṅḍra vādam-adum uṅmai ala. ādaravāy tāṅ tēḍum kālum, taṅai aḍainda kālattum, tāṅ daśamaṅ aṅḍri yār tāṅ?

**Polskie tłumaczenie:** Nawet twierdzenie, które głosi: 'Dualność tylko w praktyce duchowej, niedualność w osiągnięciu', nie jest prawdziwe. Zarówno wtedy, gdy ktoś gorliwie poszukuje, jak i po znalezieniu siebie, zaprawdę kim innym jest ktoś niż dziesiątym człowiekiem?

**Parafraza objaśniająca:** Nawet twierdzenie, które głosi: 'Dualność [istnieje] tylko w praktyce duchowej, [a] niedualność [istnieje tylko] w osiągnięciu', nie jest prawdziwe [ponieważ nawet gdy ktoś stara się poznać swoją prawdziwą naturę, to, co faktycznie istnieje, to tylko on sam i nic poza tym]. Zarówno gdy ktoś gorliwie poszukuje [brakującego dziesiątego człowieka], jak i po znalezieniu [go jako siebie samego], zaprawdę kim innym jest ktoś niż dziesiątym człowiekiem? [Tutaj *daśaman*, "dziesiąty człowiek", odnosi się do rzekomo zaginionego człowieka w analogii o dziesięciu głupich ludziach, którzy po przekroczeniu rzeki, policzyli pozostałych dziewięciu, ale zapomnieli policzyć samych siebie, i dlatego doszli do wniosku, że jeden z nich zaginął. Tak jak każdy z nich był w rzeczywistości dziesiątym człowiekiem, nawet gdy z niepokojem go szukali, tak my nigdy nie jesteśmy niczym innym niż tą jedną rzeczywistością, którą staramy się poznać, więc tak jak wszystko, czego potrzebował każdy z dziesięciu ludzi, to policzyć siebie, tak samo my potrzebujemy uważnie przyjrzeć się sobie, ponieważ gdy przyjrzymy się sobie wystarczająco uważnie, zobaczymy, że tylko my istniejemy i dlatego jesteśmy wiecznie niedualni.]

## Wers 38

வினமுதனா மாயின் விளபயன் றுய்ப்போம்  
வினமுதலா ரென்று வினவித் — தனையறியக்  
கர்த்தத் துவம்போய்க் கருமமூன் றுங்கழலு  
நித்தமா முத்தி நிலை.

*viṇaimudaṇā māyiṇ viḷaipayan druypṇōm*  
*viṇaimudalā reṇḍru viṇavit — taṇaiyariyak*  
*karttat tuvampōyk karumamūn druṅkaṛalu*  
*nittamā mutti nilai.*

**பதச்சேதம்:** வினமுதல் நாம் ஆயின், விளபயன் துய்ப்போம். வினமுதல் ஆர் என்று வினவி தன அறிய, கர்த்தத்துவம் போய், கருமம் மூன்றும் கழலும். நித்தமாம் முத்தி நிலை.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *viṇaimudal nām āyiṇ, viḷai payan tuyppōm. viṇaimudal ā reṇḍru viṇavi taṇai ariya, karttattuvam pōy, karumam mūṇḍrum kaṛalum. nittam-ām mutti nilai.*

**Polskie tłumaczenie:** Jeśli jesteśmy wykonawcami działania, doświadczymy jego owoców. Badając, kto jest wykonawcą działania, gdy pozna się siebie, bycie wykonawcą zniknie, a wszystkie trzy działania się wyślizgną. Stan wyzwolenia, który jest wieczny.

**Parafraza objaśniająca:** Jeśli jesteśmy wykonawcami działania, doświadczymy jego owoców. [Jednak,] badając kto jest wykonawcą działania, gdy pozna się siebie [takim, jakim się jest], [ego, które wydawało się wykonywać czyny i doświadczać ich owoców, zostanie w ten sposób wykorzenione, a wraz z nim jego] *karṭṛtva* [bycie wykonawcą] [i jej *bhōkṛtva*, bycie doświadczającym] zniknie, a [stąd] wszystkie [jej] trzy *karmy* [jej *āgāmya* (czyny, które wykonuje z własnej woli), *sañcita* (stos owoców takich czynów, których jeszcze nie doświadczyła) i *prārabdha* (przeznaczenie lub los, które są owocami, które zostały jej przydzielone do doświadczenia w obecnym życiu)] się wyślizgną. [To jest] stan *mukti* [wyzwolenia], który jest wieczny [bycie tym, co faktycznie istnieje, nawet gdy wydaje się, że jesteśmy tym ego].

## Wers 39

பத்தனா னென்னுமட்டே பந்தமுத்தி சிந்தனைகள்  
 பத்தனா ரென்றுதன்னைப் பார்க்குங்காற் — சித்தமாய்  
 நித்தமுத்தன் றுனிற்க நிற்காதேற் பந்தசிந்தை  
 முத்திசிந்தை முன்னிற்கு மோ.

*baddhaṇā nēṇṇumaṭṭē bandhamutti cintāṇaigaḷ*  
*baddhaṇā reṇṇrutannaip pārkkuṅgāṭ — siddhamāy*  
*nittamuttan drāṇitka niṭkāḍēḷ bandacintai*  
*mutticintai munṇiṭku mō.*

**பதச்சேதம்:** ‘பத்தன் நான்’ என்னும் மட்டே, பந்த முத்தி சிந்தனைகள். பத்தன் ஆர் என்று தன்னை பார்க்குங்கால், சித்தமாய் நித்த முத்தன் தான் நிற்க, நிற்காதேல் பந்த சிந்தை, முத்தி சிந்தை முன் நிற்குமோ?

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): ‘*baddhaṇ nāṇ’ eṇṇum maṭṭē, bandha mutti cintāṇaigaḷ. baddhaṇ ār eṇṇru tannaip pārkkuṅgāḷ, siddhamāy nitta muttan tāṇ niṭka, niṭkāḍēḷ bandha cintai, mutti cintai muṇ niṭkumō?*

**அன்வயம்:** ‘நான் பத்தன்’ என்னும் மட்டே, பந்த முத்தி சிந்தனைகள். பத்தன் ஆர் என்று தன்னை பார்க்குங்கால், நித்த முத்தன் தான் சித்தமாய் நிற்க, பந்த சிந்தை நிற்காதேல், முத்தி சிந்தை முன் நிற்குமோ?

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): ‘*baddhaṇ nāṇ’ eṇṇum maṭṭē, bandha mutti cintāṇaigaḷ. baddhaṇ ār eṇṇru tannaip pārkkuṅgāḷ, nitta muttan tāṇ siddhamāy niṭka, bandha cintai niṭkāḍēḷ, mutti cintai muṇ niṭkumō?*

**Polskie tłumaczenie:** Tylko tak długo, jak ktoś mówi 'Jestem kimś zniewolonym', myśli o zniewoleniu i wyzwoleniu. Kiedy ktoś przygląda się temu, kto jest zniewolony, kiedy on sam, ten, który jest wiecznie wyzwolony, pozostaje jako spełniony, jeśli myśli o zniewoleniu nie pozostanie, czy wtedy myśli o wyzwoleniu pozostanie?

**Parafraza objaśniająca:** Tylko tak długo, jak ktoś mówi 'Jestem kimś zniewolonym' [to znaczy, tylko tak długo, jak długo doświadcza siebie tak, jakby był zniewolony], [będą] myśli o *bandha* [zniewoleniu] i *mukti* [wyzwoleniu]. Kiedy ktoś przygląda się sobie [albo obserwuje lub bada siebie], temu, który jest tym, który jest zniewolony, i kiedy [przez to] on sam, ten, który jest wiecznie wyzwolony, [jako jedyny] pozostaje jako *siddham* [to, co jest mocno ugruntowane lub zawsze spełnione], skoro myśli o zniewoleniu nie pozostanie, czy wtedy myśli o wyzwoleniu pozostanie?

## Wers 40

உருவ மருவ முருவருவ மூன்று  
முறுமுத்தி யென்னி லுரைப்ப — நுருவ  
மருவ முருவருவ மாயு மகந்தை  
யுருவழிதன் முத்தி யுணர்.

*uruva maruva muruvaruva mūṇḍrā*  
*muṛumutti yenni luraippa — nuruva*  
*maruva muruvaruva māyu mahandai*  
*yuruvaritaṇ mutti uṇar.*

**பதச்சேதம்:** உருவம், அருவம், உருவருவம், மூன்று ஆம் உறும் முத்தி என்னில், உரைப்பன்:  
உருவம், அருவம், உருவருவம் ஆயும் அகந்தை உரு அழிதல் முத்தி. உணர்.

**Padacchēdam** (rozdzielenie słów): *uruvam, aruvam, uru-v-aruvam, mūṇḍru ām uṛum mutti eṇṇil,*  
*uraippaṇ: uruvam, aruvam, uru-v-aruvam āyum ahandai-uru aṛidal mutti. uṇar.*

**அன்வயம்:** உறும் முத்தி உருவம், அருவம், உருவருவம், மூன்று ஆம் என்னில், உரைப்பன்:  
உருவம், அருவம், உருவருவம் ஆயும் அகந்தை உரு அழிதல் முத்தி. உணர்.

**Anvayam** (słowa ułożone w naturalnej kolejności prozy): *uṛum mutti uruvam, aruvam, uru-v-*  
*aruvam, mūṇḍru ām eṇṇil, uraippaṇ: uruvam, aruvam, uru-v-aruvam āyum ahandai-uru aṛidal*  
*mutti. uṇar.*

**Polskie tłumaczenie:** Jeśli powiedziane jest, że wyzwolenie, którego ktoś doświadcza, jest trojakię, formą, bezforemne, formo-bezforemne, powiem: Forma ego, która rozróżnia formę, bezforemne i formo-bezforemne, będąc zniszczoną, jest wyzwoleniem. Wiedz.

**Parafraza objaśniająca:** Jeśli powiedziane jest, że *mukti* [wyzwolenie], którego ktoś doświadcza [lub które ktoś osiągnie, lub które się wydarzy], jest trzech rodzajów, w formie, bez formy, lub ani w formie ani bez formy [to znaczy, stan, w którym można naprzemiennie być formą lub bez formy], powiem: [Tylko] zniszczenie formy ego [zniewolonego przez formę ego], które rozróżnia [pomiędzy tymi trzema rodzajami wyzwolenia], w formie, bez formy, lub ani w formie ani bez formy, jest *mukti*. Wiedz.

---

Prawa autorskie © 2006-obecnie Michael James

Link do oryginalnego artykułu:

<https://sriramanateachings.org/blog/2017/10/ulladu-narpadu-tamil-text.html>

Objęte licencją Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Adres email polskiego tłumacza:

[lieutenantboreyko@gmail.com](mailto:lieutenantboreyko@gmail.com)